



GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATAN  
SECRETARIA DE EDUCACION



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 31-A MERIDA

✓  
**PROPUESTA PEDAGOGICA PARA LA COMPRESION DE LA  
LECTO ESCRITURA EN ESPAÑOL EN ALUMNOS DE PRIMER CICLO  
A PARTIR DE SU LENGUA MATERNA**



**Jacinto Dzib Can**

**Propuesta Pedagógica presentada  
para Obtener el Título de:  
LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDIGENA**

**MERIDA, YUCATAN, MEXICO.  
1996.**

DICTAMEN DEL TRABAJO PARA TITULACION

Mérida, Yuc., 19 de julio de 1996.

C. PROFR. (A) JACINTO DZIB CAN.  
PRESENTE.

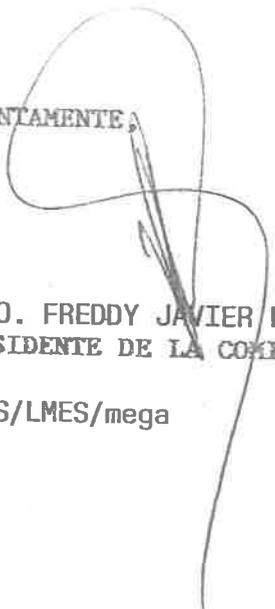
En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta  
Unidad y como resultado del análisis a su trabajo intitulado:

"PROPUESTA PEDAGOGICA PARA LA COMPRESION DE  
LA LECTO-ESCRITURA EN ESPAÑOL EN ALUMNOS DE  
PRIMER CICLO A PARTIR DE SU LENGUA MATERNA"

Opción PROPUESTA PEDAGOGICA a propuesta del C. Profr. (a)  
Ligia María Espadas Sosa Secretario (a) de esta Comi—  
sión, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos es-  
tablecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se Dictamina favorablemente su trabajo y se le-  
autoriza a presentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

  
MTRO. FREDDY JAVIER ESPADAS SOSA.  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION.

FJES/LMES/mega



GOBIERNO DEL ESTADO  
SECRETARIA DE EDUCACION  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
UNIDAD 31 - A  
MERIDA

## INDICE

	Pág
PRESENTACION	
INTRODUCCION	
CAPITULO 1 - EL TRABAJO DOCENTE EN EL CONTEXTO ESCOLAR	6
1.1. Planteamiento del problema	7
1.1.1. Ubicación geográfica	7
1.1.2. Ubicación y delimitación del problema	9
1.1.3. Antecedentes	9
1.2. Justificación	11
1.3. Objetivos	11
CAPITULO 2 - LA LENGUA MATERNA COMO CONTENIDO DE APRENDIZAJE PARA LA ENSEÑANZA DE LA SEGUNDA LENGUA	13
2.1. Fases en la apropiación de la lengua materna	15
2.1.1. Apropiación de la lengua materna en la familia	16
2.1.2. Apropiación de la lengua materna en la comunidad	17
2.2. Nivel lingüístico del educando en la escuela	18
2.3. Contexto extralingüístico del educando para adquirir la segunda lengua	21
2.3.1. Factores que influyen	21
CAPITULO 3 - LA LECTURA Y ESCRITURA EN LENGUA MATERNA COMO HERRAMIENTA PARA ADQUIRIR LA SEGUNDA LENGUA.	23
3.1. Enfoque teórico-metodológico	24
3.1.1. Vygotsky pensamiento y lenguaje	24

3.1.2. Vygotsky-Piaget del constructivismo individual al constructivismo social.	25
3.2. Estrategias de comprensión y producción lingüística	27
3.2.1. Conocimiento y habilidades de los educandos	31
3.2.2. Selección de contenidos para la enseñanza de la L1 (lengua materna) y la L2 (segunda lengua)	33
3.2.3. Organización del programa	34
3.2.4. Tiempo de aplicación	35
3.2.5. Programa	36
3.2.6. Planeación de actividades	38
3.2.7. Actividades	40
3.3. Recursos didácticos	58
CAPITULO 4 - UN BILINGUISMO PROPICIO EN EL AULA	59
4.1. Informe de resultados de las estrategias aplicadas	60
4.2. Criterios de evaluación	82
CONSIDERACIONES GENERALES	84
BIBLIOGRAFIA	87
GLOSARIO	89
ANEXOS	90

## PRESENTACION

Esta propuesta pedagógica, fue elaborada con el propósito de mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje de los educandos - en el aula, y con la finalidad de apoyar el trabajo del docente en el primer ciclo de la enseñanza básica; al aproximarse a los aspectos fundamentales que persiguen los enfoques para la construcción del conocimiento, en lo que se presentan alternativas nuevas para la comprensión de la segunda lengua a partir de la primera lengua del educando.

Esta propuesta pedagógica, no agota todas las alternativas para la comprensión de la segunda lengua; el docente en su quehacer educativo adecuará e incorporará a esta propuesta pedagógica la riqueza de su experiencia, iniciativa y creatividad.

La propuesta pedagógica, surgió de la reflexión y análisis de mi práctica docente en el aula, sobre la apropiación del conocimiento en los educandos y sus limitaciones, con la ayuda - de los lineamientos teórico-metodológicos para mejorar este proceso escolar.

## INTRODUCCION

La propuesta pedagógica que se plantea, hace referencia a la problemática de la comprensión de la lecto-escritura en español como segunda lengua, en alumnos de primer ciclo de la enseñanza básica; en el que se manifiestan en el primer capítulo la necesidad de hacer comprender al niño la segunda lengua, - partiendo de sus conocimientos previos, debido a las limitaciones que estos atraviesan y que se reflejan en las actividades.

Por otra parte de las acciones realizadas para tratar de solucionar este problema que sirvió como un medio para transformarla.

En este capítulo se plantean las finalidades que se pretenden lograr para responder a las exigencias de los educandos y transformar mi labor docente hacia ellos. Y por último las metas que se quieren alcanzar para mejorar la calidad de la enseñanza de los educandos en el medio indígena.

En el segundo capítulo se hace mención sobre la importancia del reconocimiento de la lengua del niño en la escuela, ya que ésta como medio socialmente compartida conlleva un conocimiento que principia a adquirirse en el seno familiar y posteriormente en un contexto más amplio. Por otro lado se menciona la necesidad de conocer los niveles lingüísticos adquiridos por los educandos desde el momento de su ingreso al plantel para desarrollar una labor adecuada a las necesidades del niño.

En el tercer capítulo de esta propuesta pedagógica, se manifiestan los enfoques teórico-metodológicos que contribuyeron para diseñar las estrategias de aprendizaje, que descansan en seis etapas para su ejecución, que principia con actividades

socializadoras, representación de imágenes, palabras e imágenes etc. organizadas todas en tres ejes temáticos (lenguas habladas, lenguas escritas y reflexión sobre las lenguas), y permitir al educando avanzar en la comprensión de la lecto-escritura.

También en este capítulo, se puede observar el desarrollo de las actividades de aprendizaje en el que se propone un ambiente de confianza y de libertad a fin de que los educandos expresen sus ideas, opiniones y dudas en el grupo escolar con el apoyo de interacciones grupales.

Por último, en el cuarto capítulo se dan a conocer los informes de las actividades realizadas en la aplicación de la propuesta pedagógica, y los procesos que fueron evaluados en los contenidos objetivos, así como en los educandos en el grupo escolar.

## CAPITULO I

### EL TRABAJO DOCENTE EN EL CONTEXTO ESCOLAR

Cuando el docente de escuela primaria, se encuentra con programas que tendrá que aplicar y legitimar un conocimiento - no existe una razón para que él coincida con el programa y aplicarla rigurosamente. Pues el docente en su quehacer educativo, tiene la oportunidad de considerar lo que vale la pena realizar y lo que realmente se requiera enseñar de acuerdo a las características socio-culturales del medio donde labora; el docente en su labor, debe considerar las características del educando haciendo reflexiones y análisis de su práctica docente para llegar a una mejor forma en la transmisión del conocimiento; el docente en su inquietud de analizar su práctica misma, que le permitan identificar problemas relacionados con su trabajo y sobre todo, desarrollar infinidad de alternativas para generar otros conocimientos, el docente entonces se vuelve un observador y modificador y no simplemente un reproductor de contenidos, sino aquél que fomenta y enriquece su labor en la escuela. Estas reflexiones hechas en torno a la práctica docente me permite pensar que la actividad educativa es una tarea delicada en la medida en que el maestro vaya teniendo sentido de visión sobre su trabajo; de esta manera, la práctica desarrollada es la forma mediante la cual se le posibilita identificar problemas que existen en las relaciones maestro, alumnos programas etc., que se relacionan en el contexto escolar por la multiplicidad de fenómenos que ocurren constantemente, y que por tanto exige un análisis para responder a los requerimientos de estos fenómenos (problemas) dentro de la práctica docente.

### 1.1.- Planteamiento del problema

En la actividad docente en el contexto escolar, se manifestó la existencia de una multiplicidad de fenómenos involucrados en la práctica docente, la problemática que se plantea en la propuesta, es una de las que se encuentran involucradas en mi labor docente que exige una solución, debido a las limitaciones que enfrentamos (maestro-alumno) en el aula.

El problema de la falta de comprensión de la segunda lengua, por alumnos de primer ciclo, que se manifiestan de distintas maneras en el desarrollo de las actividades en el grupo como son, copiar fragmentaciones de un texto leído, memorizar -- partes de un texto para escribir y exponer, la nula o poca participación de los niños etc. me permite definir que los alumnos no logran comprender una segunda lengua o interpretarla para argumentar y ampliar sus ideas o tener un análisis reflexivo sobre el texto. Por lo tanto, para responder a las necesidades del niño de lograr comprender una segunda lengua es importante desarrollar en su plenitud su primera lengua (oral y escrita) para nacer un bilingüismo dentro del aula.

Entonces para lograr el propósito de la comprensión de la segunda lengua, tiene que partir de los conocimientos previos del educando, de lo contrario se establece un conflicto como el que se ha presentado, al tratar de utilizar conocimientos que los niños no comprenden que impide relacionarlos con sus experiencias personales.

#### 1.1.1.- Ubicación geográfica

La comunidad de San Pedro, municipio de Chemax, estado de Yucatán, se localiza al noroeste de su cabecera municipal a una distancia de sesenta y dos kilómetros aproximadamente. Dicha

comunidad colinda al norte, con la vecina población de Chan Ce note municipio de Tizimín, al sur con el ejido de Yalcobá, al este con la población de Yokdzonot Presentados municipio de Te mozón, con una distancia de siete kilómetros, al oeste con el ejido de San Román, comisaría de Tizimín Yuc.

Esta población de origen maya, cuenta con doscientos ochenta y seis habitantes, según datos del censo de población entre mayores de edad y niños, entre las cuales treinta y dos dominan el español y la lengua indígena (bilingües en forma oral) y los restantes son monolingües en lengua materna (maya). Sin embargo la mayoría de los habitantes "entienden" el español, aunque no lo practican, esto es debido a los medios de comunicación a que los habitantes tienen más acceso, y por otra parte con las interacciones de hablantes de español que llegan a la comunidad.

En esta comunidad se encuentra ubicada la escuela primaria bilingüe "Adolfo López Mateos" con clave 31DPB0038B, según el catálogo de la Secretaría de Educación Pública. En la cual asisten (en ella) sesenta y ocho alumnos distribuidos de la siguiente manera: primer grado con la cantidad de 16 alumnos, segundo grado con 13 alumnos, tercero con 14 alumnos, cuarto con 8 alumnos, quinto con 8 y sexto con 9 alumnos, haciendo el total de los sesenta y ocho alumnos.

De los asistentes en la escuela primaria, tienen como lengua preferida la lengua maya, por el hecho que también sus padres la dominan, aunque es pertinente señalar que el 17% dominan algunas frases en español y comprenden algunos conceptos - de lo que se les pregunta, pero no por eso sean considerados bilingües por el hecho de tener más dominio en la expresión oral en lengua materna. Por esta razón, he decidido llevar a cabo acciones correspondientes a desarrollar un bilingüismo equilibrado

en el aula, específicamente con alumnos de primero y segundo grado (primer ciclo), donde se hace presente el problema.

### 1.1.2.- Ubicación y delimitación del problema.

El problema que se aborda en la propuesta pedagógica sobre la falta de comprensión de la lecto-escritura en español, se observa principalmente en el segundo grado de la enseñanza primaria, en este grado se reflejan las limitaciones de los alumnos en los ejercicios realizados (limitada comprensión de la segunda lengua) esto es debido a los pocos elementos que tienen para lograr una buena comprensión de la lectura, por lo tanto no comprenden la secuencia del texto para extraer el significado. Entonces a través de mi constante reflexión y análisis sobre mi práctica logré comprender que los niños exigen una enseñanza significativa de la segunda lengua (español), entonces comprendí que para lograrlo tendría que partir en el primer grado, empezando con la enseñanza de la primera lengua que es lo que el niño domina, para tener bases fundamentales y desarrollar la segunda lengua induciendo al niño a partir de este grado (primero) a la oralidad de la nueva lengua, para que al pasar al segundo grado tenga más elementos para lograr la comprensión que se menciona.

### 1.1.3.- Antecedentes.

En trabajos anteriores desarrollados en la escuela, se daba prioridad al problema de la lecto-escritura en español, para hablantes de lengua vernácula (alumnos de segundo grado).

Pero al cabo de varios análisis y observaciones de mi práctica docente, pude constatar que los alumnos leían, escribían, incluso leían sus propios escritos; por lo tanto com --

prendí que no era la lecto-escritura el problema que los niños enfrentaban, sino más bien, la comprensión sobre el conocimiento de una lengua que ellos no dominan (español). Este problema se concretó aún más, cuando al desarrollar actividades de comprensión de la lectura en español, los alumnos realizaban sus trabajos (escritos sobre la comprensión de algún tema) sin reflejar un análisis de comprensión sobre el texto (nivel de comprensión superficial) que implique que el alumno comprendió, imaginó, las relaciones descritas del texto (nivel de comprensión situacional).

Para tener una certeza a mis argumentos, llevé a cabo actividades con los alumnos, basadas en preguntas donde el niño tuvo la oportunidad y libertad de responder en forma oral y escrita enriqueciendo sus aportaciones sobre los textos leídos, pero tampoco respondieron a lo esperado, sino más bien, reflejaban sus limitaciones en cuanto a la comprensión de la lectura. Por lo tanto empecé a tener cuidado al realizar mis actividades con los niños, ayudándolos a comprender por medio de explicaciones en maya y español, esta tarea fue realizada de esta manera, se buscaban pequeñas lecturas en español, y analizaban los significados o bien lo que daba a entender, posteriormente les explicaba en maya y luego en español, al final les preguntaba oralmente lo que daba a comprender y los alumnos respondían nutridamente lo que entendieron.

Por último les sugerí que escribieran todo lo que entendieron, al presentar los escritos, reflejaban parte de las vivencias de ellos, habiendo un acercamiento a la comprensión del español. Entonces llegué a la conclusión que los niños no entendían las secuencias de los conceptos para la comprensión.

Por lo tanto decidí abordar este problema.

## 1.2.- Justificación

La finalidad planteada para la comprensión de la lectura en español, para alumnos de primer ciclo, tiene como propósito que los alumnos logren comprender e interpretar la lectura en español (oral y escrito), interpretar toda información en español, reflexionar sobre el significado de palabras recibidas; - toda esta con otras finalidades teniendo como base el reconocimiento y uso de su lengua materna desde el primer grado, hasta el segundo grado. Considero que esta finalidad planteada puede responder a las exigencias y limitaciones que los niños atraviezan en el aula.

Cumplir esta finalidad permite que los educandos sean reflexivos, críticas actitudes que favorecen para construir nuevos conocimientos. Por otra parte, puede servir como referencia a otros que se encuentren en similar problema, con esto no quiere decir que pueda ser aplicada en cualquier contexto ya que hay razones que lo hacen diferir, como el contexto social, el temperamento del docente, el temperamento del niño, los diferentes grados de maduración infantil etc.

Sim embargo puede ser el hilo conductor que posibilite encontrar nuevas alternativas de aprendizaje que favorezcan la transmisión o construcción del conocimiento. También posibilita reflexionar cada vez hacia nuestra labor docente.

## 1.3.- Objetivos

Considero que al concluir esta propuesta pedagógica, obtener resultados que mejoren la calidad de la enseñanza y la comprensión de la lectura en español, en alumnos de primer ciclo de la enseñanza básica, los que se mencionan en objetivos si -

guiendo el orden en que se pretende desarrollar en el aula.

— Que al concluir las acciones correspondientes, los educandos del primer ciclo, logren comprender en base a sus conocimientos la lectura en español.

- Que los alumnos interpreten y comprendan en su lengua materna, información oral y escrita en español para establecer una buena comunicación.

- Llevarlos a comprender que la lectura constituye una herramienta para pasar momentos agradables a través de la creatividad.

- Desarrollar un bilingüismo armónico en el aula atendiendo las necesidades de sus hablantes, a la vez desarrollar diversas actividades cognoscitivas en base a las dos lenguas pero sin perder de vista que la lengua materna es prioritaria para llevarla a cabo.

## CAPITULO 2

### LA LENGUA MATERNA COMO CONTENIDO DE APRENDIZAJE PARA LA ENSEÑANZA DE LA SEGUNDA LENGUA.

La lengua materna como medio importante para expresar ideas, emociones, sentimientos etc., ocupa un lugar primordial para la construcción del conocimiento, y cuando hacemos referencia a la lengua que el individuo domina (niño) hablamos de un mundo con características específicas de sus hablantes. Estas características encierran en ella un cúmulo de conocimientos y experiencias de aprendizaje, producto de un largo proceso histórico-social de los hablantes de la lengua materna, en el que se expresa en forma oral y limitadamente en forma escrita. Nosotros los docentes "sabemos" que la lengua materna del niño en ciertas ocasiones tiene poco o nada que ver con la enseñanza que se le proporciona en la escuela por el docente, o bien que de él nada se espera más que de adquirir el conocimiento que se le dá en el aula, si bien lo utilizamos, sólo con la finalidad de comunicarse o bien para darse a entender, pero la visión del docente no pasa de ésta. Quizá porque no nos damos a la tarea de reflexionar sobre el desarrollo lingüístico del niño, sus limitaciones, sus conocimientos, o porque nos encontramos absorvidos por la actitud rutinaria y cotidiana de nuestra práctica docente que nos impide ver, las realidades abstractas de nuestra labor dentro del aula. Pues es relevante mencionar que, la lengua oral permite el aprendizaje y la organización del pensamiento, creo pertinente hacer una reflexión sobre el papel que juega la lengua, no sólo como medio que cumpla una función comunicativa sino también como organizador del pensamiento y como recurso para adquirir un conocimiento

Pocas veces nos detenemos a reflexionar sobre lo que un niño sabe de la lengua que habla, de las funciones comunicativas e intelectuales y de las innumerables hipótesis que incansablemente ensayan. Porque ;es cierto;, el niño sí sabe muchas cosas de su lengua, pero de igual forma ignora mucho más. En estas líneas quisiera plantear algunas reflexiones sobre este tema con el propósito de despertar en los profesores el interés por indagar sobre los conflictos, conocimientos y necesidades lingüísticas del niño cuando habla y aprende. (1)

Por lo tanto como docentes que somos, estamos llamados a cumplir una función delicada que corresponde a pensar en acciones y ponerlas en práctica, que propicie el desarrollo de la lengua materna como medio para adquirir una nueva lengua.

---

(1) Jorge Tirzo Gómez. "Hablar y aprender", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita U.P.N. guía y antología. P. 55.

## 2.1.- Fases en la apropiación de la lengua materna.

El niño desde el momento de su nacimiento, se encuentra involucrado en un medio eminentemente social, en este medio donde le ha tocado vivir va interactuar, y que le permite conocer y aprender a apropiarse de las cosas que lo rodean, este medio social es indispensable para el individuo, "Todo ser vivo conlleva un medio que es su complemento indispensable; el pájaro implica un medio aéreo y el pez el medio acuático. El estudio del niño exige, por lo tanto el medio donde se desarrolla" (2).

En este medio social donde el niño está inmerso, en específico en el contexto del lenguaje, se encuentra sumergido en situaciones complejas. Sin embargo es por medio del uso de la lengua, a través de conversaciones que el niño puede asimilar estos múltiples elementos que intervienen en la lengua en el que lo hace suyo gracias al desarrollo de su inteligencia en constante interacción.

El desarrollo del pensamiento va paralelo al desarrollo de la lengua. Así, el niño no sólo pasa de un pensamiento concreto a uno abstracto, sino que este nuevo tipo de pensamiento se expresa también a través de un tipo de lenguaje diferente que es también abstracto. Además, como las experiencias del niño como ser social en razón de su edad, son aún reducidas todavía no se ha logrado explorar todas las posibilidades de expresión lingüística existentes. A medida que sus relaciones sociales se diversifican éstas le permiten experimentar nuevas formas expresivas que satisfagan estas nuevas demandas sociales. (3)

(2) TRANK THONG "El niño y el medio", en: El campo de lo social y educación indígena II, Antología U.P.N. P. 11

(3) Luis E. López. Et. al. "Adquisición, Aprendizaje y Enseñanza de lenguas", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria. U.P.N. P. 50.

En el transcurso de su crecimiento y, con la ayuda de sus interacciones, el niño utiliza una serie de estrategias cognitivas, lingüísticas y sociales para comunicarse, en el que lo modifica de acuerdo a su contacto con su medio (hablantes y oyentes) y le dará un significado de acuerdo a su capacidad -- cognoscitiva que ha construído durante su vida.

### 2.1.1.- Apropriación de la lengua materna en la familia.

En un principio se mencionó la apropiación de la lengua por el individuo de manera general, en el que se demostró el cuándo? ¿cómo? ¿dónde? el niño empieza a apropiarse de su lengua. Ahora es pertinente mencionar dónde principia este proceso complejo que el niño utiliza para estructurar sus primeras palabras en la comunidad donde presto mis servicios. Los niños de esta comunidad de San Pedro, desde su tierna edad, en la familia es donde establecen sus primeros contactos (con sus padres y hermanos) el niño aunque no sabe hablar o utilizar un código lingüístico bien estructurado, pero por naturaleza misma utiliza ciertos medios y modelos para expresar lo que quiere, manifestándolo por medio del llanto o en todo caso extendiendo la mano para pedir o alcanzar algún objeto.

En el transcurso de su crecimiento e interacciones va aprendiendo a adquirir modelos a seguir guiado por la lengua de la madre que es a la que tiene más acceso. En el primer año de vida la madre se dirige al pequeño, utilizando palabras aisladas para tratar de significar algo para su pequeño, como por ejemplo; makachí (cállate) kulém (siéntate) uke' (tómalo) ko'ox (vamos) luke' (trágalo) ximbanen (camina), etc. y otras oraciones cortas como son: má a wooko' (no llores) chilém ich a ka'am (acuéstate dentro la hamaca) kootén wayé (ven aquí) etc.

Todas estas expresiones lingüísticas, acompañadas por acciones y señas, propicia en el niño un aprendizaje que lo ayudará en lo posterior a lograr estructurar sus primeras palabras y que irá perfeccionando en el transcurso de su constante práctica con sus parientes más cercanos (hermanos, primos, tíos etc.), por lo tanto puedo decir que la lengua materna del niño de esta comunidad lo adquiere a temprana edad.

Podemos decir que la lengua materna o primera lengua se adquiere, más que se aprende en la medida en que, al tratarse del primer código lingüístico que manejamos, lo vamos desarrollando como un instrumento de expresión - del mundo que nos rodea desde nuestra más tierna edad. La capacidad de expresión verbal propia del ser humano, se pone en manifiesto en este proceso de adquisición de nuestra lengua, a la vez que, haciendo uso de ella, vamos comprendiendo nuestro medio natural y humano, y estableciendo diversas relaciones con él. (4)

Que principia desde un contexto eminentemente social y que da inicio estas bases fundamentales en la familia, permitiendo al niño un paso importante para socializarse con su entorno.

#### 2.1.2.- Apropriación de la lengua materna en la comunidad.

La lengua materna en el seno familiar y sus maneras de adquisición se han mencionado, pero éstas acciones de apropiación no culminan en ella, pues es sólo el principio de las relaciones sociales del niño dentro de un contexto lingüístico.

El niño cuando se aleja de su casa, se va relacionando --

(4) Madeleine Zuñiga Castillo. "La adquisición de la primera y segunda lengua", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología Complementaria, U.P.N. P. 55

con otros miembros de la comunidad cercanos a él (amigos) con los cuales va interactuar. (Vid anexo 1,) permitiéndole enriquecer su léxico en sus constantes ensayos lingüísticos, que le servirán no sólo como medio para expresarse, sino como medio de aprendizaje.

Estas características en la comunidad de San Pedro, son notorias; en un principio los niños a temprana edad, salen a jugar con sus amiguitos y donde se hace presente una constante correlación al utilizar un lenguaje para comunicarse y donde se expresan significados, como: koox ba'axa (vamos a jugar) koox ba'axa ki'uik (vamos a jugar en el parque) koox ba'axa na ats' tu jo'oná tin ta'aná (vamos a jugar cerca de la puerta de mi casa) etc. En el transcurso de los juegos, los niños utilizan frases como: tu ka'atén (otra vez) xen té'elo (anda allí) ma chaik a ká chu'uku (no dejes que te pesquen otra vez), etc.

Estas relaciones comunicativas entre amigos, permiten al niño conocer su entorno hablando de él, permitiendo desarrollar su capacidad comunicativa. Entonces la vida del niño, se vuelve un complejo tejido de relaciones, y en efecto facilita al niño el acceso a un mundo lleno de símbolos dentro de la sociedad donde se forma y que lo ayuda a transformarse y modificarse en función tanto en las funciones fonéticas, como en las condiciones del medio.

## 2.2.- Nivel lingüístico del educando en la escuela.

Considerando lo anterior, sobre el proceso de apropiación de la lengua materna de los niños de la comunidad, posibilita reflexionar sobre la importancia de la lengua materna, en el proceso de construcción del conocimiento en el aula.

Si partimos que la lengua materna es de importancia y que

se desarrolla en diferentes contextos. Es de interés destacar en este apartado, la presencia de la lengua materna en la escuela.

En la escuela el docente antes de desarrollar sus actividades con sus alumnos, debe estar en condiciones de saber, cuál es la lengua, el tipo de habla o variante dialectal que predomina en el contexto donde el niño se desarrolla. Una vez comprendido, el docente debe determinar sus acciones a realizar con sus alumnos, que posibiliten la mejor forma de transmitir el conocimiento.

Si nosotros los docentes que laboramos en comunidades marginadas, donde usan una lengua que no es la oficial, y no reconocemos las situaciones lingüísticas de los educandos dentro del aula o comunidad, no dudo en afirmar que estamos perdiendo el tiempo y obstaculizando el aprendizaje del niño dentro del aula.

El reconocimiento del potencial lingüístico de los niños será de utilidad para trabajar en el diseño de estrategias que propicie el desarrollo de la lengua de nuestros alumnos. Requerimos observar al niño, su lengua materna y la influencia comunitaria. Pues al preguntarnos sobre lo que conocemos de estos tres elementos estaremos en posibilidad de plantear acciones educativas que no menosprecien las formas del habla cotidiana. (5)

Por lo tanto el docente le es necesario saber el nivel de apropiación de la lengua oral del educando; ¿Cómo se podrá conocer? una de las formas es la prueba de colocación, que consiste en ofrecer información básica para la colocación de los

---

(5) Ibid. P. 59

alumnos de acuerdo con su nivel de adquisición de su lengua materna o el aprendizaje de una segunda lengua. Este instrumento sirve para evaluar de manera inicial, los conocimientos del español y de la lengua indígena que tienen los niños al ingresar al grupo, y de acuerdo a los resultados obtenidos, se podrá saber cuales serán los materiales didácticos adecuados para el proceso enseñanza-aprendizaje. Es decir, en qué punto y cuales cuadernos se deben utilizar al iniciar el trabajo formal en el español oral, o en la adquisición de la lectura y escritura en esta lengua. Este proceso es el siguiente: para estimular el nivel de comprensión y de producción oral de los alumnos en español se propone aplicar la siguiente prueba: 1) juego haz, -- 2) juego repite, 3) señala y dí. El primero consiste en deter- minar mediante cinco reactivos el nivel de comprensión del a- lumno, quien responderá ejecutando las órdenes. El segundo se estimula si el niño reconoce y repite algunas entonaciones que se producen en cinco diferentes reactivos, si éste contesta -- cuatro reactivos se empieza la enseñanza en el nivel básico. - Por último, el juego señala y dí pretende determinar en qué u- nidad del cuaderno de actividades de aprendizaje del español - debe empezar la enseñanza, si en este juego contesta los diez primeros reactivos empieza la enseñanza en la unidad cinco del nivel inicial y si resuelve los quince reactivos se pasa al libro perteneciente al nivel intermedio.

De esta forma, el docente lejos de obstaculizar el desa -- rrollo de la lengua del niño, debe contribuir a estimular algu- nas estrategias lingüísticas y de pensamiento que no ha logra- do.

### 2.3.- Contexto extralingüístico de los educandos para adquirir la segunda lengua.

En el transcurso del desarrollo infantil dentro de la comunidad, el niño tiene la oportunidad de interactuar con otros individuos (adultos) y con otros medios que existen en la comunidad. En estas interacciones el niño se va apropiando de nuevos conocimientos transmitidos por el exterior (conocimientos fuera de la familia y comunidad) esto permite que el niño se apropie de nuevos conocimientos sobre la lengua que posteriormente puede utilizar para comunicarse. En esta comunidad, el niño desde los cuatro años, empieza a relacionarse con personas adultas, al hacer mandados encomendados por sus padres (ir a comprar o llevar molido) que es lo más común en este pueblo.

Al llegar a la edad de los seis años o más, los niños tienen la posibilidad de desarrollar otra lengua que no es su lengua materna, debido a que sus interacciones son cada vez mayores que en el principio.

#### 2.3.1.- Factores que influyen.

Si bien es cierto que en la comunidad de San Pedro conservan sus raíces culturales como la lengua, tradiciones, costumbres, creencias etc., pero también es innegable que sus habitantes tienen acceso a otra lengua por causas diversas.

Pues la mayoría de los habitantes cuentan con radio y televisión que son los agentes de cambio masivo en la transmisión de la lengua nacional, a éstos se unen otros de carácter secundario como son las interacciones con delegados, presidentes municipales, candidatos etc. todos estos agentes de cambio han contribuido al uso del español oral en la comunidad.

Aunque me es pertinente señalar que es muy limitado, por-

lo tanto los niños al ingresar al plantel "saben" utilizar algunas frases en español, como son: vamos, tengo, cuando, como, ven etc. estas situaciones en grados superiores son desarrolladas con mayor facilidad, pero no por eso sean bilingües.

Por lo general, en las regiones indígenas de América-latina, muchos niños crecen en ambiente como éstos y, al llegar a la escuela, tienen como lengua principal o preferida una lengua indígena. En lo que respecta a una segunda lengua su manejo es sumamente limitado y se restringe al uso de algunos términos y de algunas expresiones básicas de interacción social, a estos individuos son considerados como bilingües incipientes (6).

Por lo tanto considero que si el niño tiene una lengua -- preferida (lengua indígena o materna) pero si el mismo contexto posibilita o existe la posibilidad de adquirir otra, no hay duda que el niño pueda desarrollarla.

---

(6) Luis E. López. "Lengua e individuo", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria U.P.N. P. 66

### CAPITULO 3

#### LA LECTURA Y ESCRITURA EN LENGUA MATERNA COMO HERRAMIENTA PARA ADQUIRIR UNA SEGUNDA LENGUA.

Uno de los problemas que enfrentamos como docentes en el aula, está en relación a la enseñanza de la primera lengua (materna); generalmente nos enfrentamos a interrogantes como son: ¿cómo voy a enseñar a mis alumnos en su lengua materna? ¿con qué método? ¿con qué recursos? etc., para salir de este problema fundamentamos causas y seguir nuestra labor como hasta ahora lo hemos realizado. Los que trabajamos en comunidades donde la lengua no es la oficial, tenemos que tener presente que para la enseñanza de la segunda lengua y su buena comprensión, es de importancia desarrollar la primera lengua.

La educación de los niños hablantes de lengua indígena, como la de cualquier niño, debe partir de su lengua materna, cualquiera que sea, pues hablar no sólo es un acto de comunicación, sino es un instrumento que ayuda a la comprensión del mundo social, la adquisición de otros conocimientos, la organización del pensamiento y su posterior expresión. Comprender estos procesos permiten al profesor construir situaciones y estrategias para desarrollar al niño a partir del fortalecimiento de su propia lengua.(7)

Hay que tener presente que la lengua oral y escrita en la lengua que el niño domina, tiene múltiples funciones para el individuo, ya que no sólo cumple la función de comunicación, sino la apropiación de otros conocimientos. La propuesta que se plantea cumple con la finalidad de desarrollar la lengua oral y escrita en lengua materna para adquirir otra.

---

(7) Ibid. P. 66

### 3.1.- Enfoque teórico-metodológico.

Considerando lo anterior, sobre lo que el niño sabe de su lengua, las funciones comunicativas e intelectuales, las formas de apropiación o adquisición de la lengua en el contexto social, el potencial lingüístico del niño y el reconocimiento de su lengua materna en la escuela, es pertinente mencionar con el apoyo de argumentos teórico-metodológicos la importancia de estos factores, que de una u otra manera se deben considerar en el proceso de aprendizaje en el aula.

#### 3.1.1.- Vygotsky Pensamiento y lenguaje.

Existen numerosas desavenencias entre los psicólogos en cuanto a la influencia del lenguaje sobre el pensamiento infantil. La mayoría, sin embargo, se muestran de acuerdo en la importancia del lenguaje como ayuda para recordar y organizar la información y la experiencia.

Probablemente, la posición más extrema en este sentido es la de sostener que el pensamiento no puede ser posible sin el lenguaje. Los psicólogos rusos como Luria (1961) y Vygotsky (1962) defienden esta postura. Inicialmente la conducta del niño es controlada por el lenguaje de los adultos de su entorno. Gradualmente el niño se hace independiente de los órdenes verbales y comienza a producir sus propias y patentes órdenes verbales.

Lo que el niño oye decir es lo que después dice en voz alta para guiar su propia conducta. El lenguaje de los demás comienza a ser el lenguaje verbal del niño. Todos hemos oído a niños de tres o cuatro años hablar solos mientras juegan o intentan resolver algún problema, con el paso del tiempo el lenguaje del niño comienza a internalizarse. Vygotsky concluye que los niños desarrollan un diálogo interno a través de etapas.

Esta secuencia explica cómo el lenguaje controla el comportamiento y ayuda al niño en la resolución de problemas. Eventualmente todos usamos un lenguaje interior al razonar para resolver algún problema.

Vygotsky argumenta que el lenguaje constituye un medio para desarrollar el razonamiento del niño. El aprendizaje consiste en la interiorización de procesos sociales interactivos, por lo cual las tareas de cooperación y ayuda son importantes.

No sólo la discusión y la confrontación, sino también la imitación, la guía y la demostración, permite estimular los procesos internos del desarrollo abriendo una zona de desarrollo potencial (andamiaje) por donde el sujeto puede transitar para realizar tareas individuales. Según Vygotsky la comprensión del mundo físico, está fuertemente influenciada por categorizaciones sociales que se realizan en cierto contexto social o cultural y que a su vez influyen sobre las interpretaciones y las construcciones que hacen del fenómeno natural.

### 3.1.2.- Vygotsky-Piaget Del constructivismo individual al constructivismo social.

Ante la complejidad del fenómeno educativo en la escuela y la creciente conciencia de que no es posible trasladar al campo de la pedagogía las conclusiones que sobre el aprendizaje ha realizado la psicología, ni llevar los avances de la epistemología de la ciencia directamente al aula, se están adquiriendo conciencia de que es necesario estudiar la construcción del conocimiento en condiciones escolares.

Trabajos recientes, y cada vez con mayor consenso dentro de la investigación educativa, plantea que el aprendizaje significativo depende del contexto interactivo en el que es produ

cido y no sólo de las ideas previas de los sujetos y de su evolución espontánea.

La construcción de nociones científicas no es la misma en una situación experimental, en la que el niño se enfrenta individualmente a una actividad experimental, que la que se puede realizar frente a la misma tarea en situación escolar, donde es clara la intencionalidad de enseñanza y está presente la trama interactiva con el maestro y los alumnos.

Por otro lado, se empieza a hacer conciencia de que el auge del constructivismo ha llevado a considerar el proceso de construcción del conocimiento como actividad autoestructurante básicamente individual, que contrasta con los procesos de comprensión compartida, característicos de la situación escolar.

Piaget estudia los mecanismos por medio de los cuales los niños elaboran sus estructuras cognitivas en un proceso de relación con su medio natural. Para él, la interacción social juega un papel en el aprendizaje sólo si en el sujeto ya existen las estructuras formadas en la interacción con el mundo físico. Esta posición fortalece la tendencia al trabajo individual del sujeto frente al mundo físico.

Para Vygotsky en cambio, el lenguaje constituye un medio para desarrollar el razonamiento del niño. El aprendizaje consiste en la interiorización de procesos sociales interactivos, por lo cual las tareas de cooperación y ayuda son importantes. No sólo la discusión y la confrontación, sino también la imitación, la guía y la demostración, permiten estimular los procesos internos de desarrollo abriendo una zona de desarrollo potencial (un andamiaje) por donde el sujeto puede transitar para realizar las tareas individuales.

Según Vygotsky la comprensión del mundo físico, está --

fuertemente influidas por categorizaciones sociales que se realizan en cierto contexto social y cultural que a su vez influyen sobre las interpretaciones y las construcciones que se hacen del fenómeno natural. Para él y para Bruner en la actualidad el conocimiento y el pensamiento humano son básicamente culturales.

La construcción del conocimiento que se plantea, es un proceso mediante el cual, el niño construye, modifica y adquiere sus conocimientos, mediante la participación, la confrontación, la discusión dentro del grupo escolar, y permitir al niño llegar a adquirir y modificar sus saberes que en lo posterior le servirá para realizar sus tareas individuales. De esta forma los trabajos por equipo se vuelve una influencia que permiten a los niños llegar a una mejor forma socialmente compartida sobre los conocimientos.

Asumir una posición constructivista del aprendizaje escolar, implica asumir el proceso de construcción del conocimiento como un proceso social que requiere el estudio de las interacciones comunicativas en el contexto propio de la educación: el salón de clases. En el aula no sólo los alumnos construyen su conocimiento; el maestro también es un sujeto constructor de su propio quehacer que parte de concepciones sobre la ciencia y su enseñanza.

### 3.2.- Estrategias de comprensión y producción lingüística

Sentadas las bases en el enfoque teórico, es pertinente proporcionar las estrategias metodológico-didácticas para que el niño logre comprender su primera lengua y adquirir la L2, partiendo de situaciones comunicativas de la comunidad. Estas estrategias descansan en seis etapas que abarca todo un ciclo.

Primera etapa.- Se proporcionará al educando, la oportunidad de desenvolverse en el grupo con actividades socializadas como cantos, rondas adivinanzas etc., y la creación de objetos útiles para su uso, como plastilina, colores, pegamento etc. la finalidad de esta etapa se caracteriza en proporcionar al educando externar sus conocimientos que han adquirido, por otra parte permite al educando conocer los niveles de apropiación de la lengua hablada. Estas actividades se relacionarán con otras de carácter psicomotriz y socio-afectivo. En el desarrollo de las etapas tienen como base fundamental el juego y las actividades de andamiaje para un mejor aprovechamiento grupal.

Segunda etapa.- Esto principia al enfrentar al niño a nuevas situaciones, permitiendo una posibilidad más para el desarrollo del aprendizaje, que consistirá en la presentación de imágenes (dibujos de paisajes, animales de su medio y actividades cotidianas) la importancia de estos dibujos, es para que el niño se involucre con su medio familiar y comunitario invitándolo a recurrir a sus conocimientos y experiencias de aprendizaje, además de que puede ser posible inducir al niño a internalizar concepciones fuera de su alcance. La expresión en su lengua materna, apoyará al niño a adquirir fluidez en su habla, por otra parte, el mismo material le servirá de apoyo para utilizar palabras conocidas en una segunda lengua.

En esta etapa se le dará la oportunidad al niño de escribir lo que le guste o lo que pueda y sepa escribir que le llame la atención, estas actividades se pueden catalogar como difíciles, pero es importante el apoyo constante del docente para su realización, en vista que la escritura del niño no radica en la forma de escribirla, sino la intención subjetiva que

le es atribuida a ésta.

Tercera etapa.- Partiendo de los niveles conceptuales de los alumnos a la expresión escrita posibilita analizar aquellos que tienen limitaciones sobre la lengua escrita.

Los estudios realizados sobre dichos procesos muestran que cuando el niño ingresa a la escuela ya han iniciado una reflexión sobre la lengua escrita ya que en la sociedad actual los textos aparecen en forma permanente en medios; propagandas en las calles y en la televisión, periódicos, revistas, libros, envases de alimentos etc. El niño que siempre investiga el mundo que lo rodea, no puede pasar indiferente ante estos textos -- que aparecen en todas partes. Lo ve, pregunta sobre ello, observa cómo los adultos o hermanos mayores leen y escriben; reflexionan sobre este material y construyen hipótesis en torno a él. Sin embargo, como el medio cultural del cual provienen los niños es diverso, algunos han podido avanzar más que otros en este proceso. (8)

De acuerdo con el nivel donde se encuentren los niños se prosigue el conocimiento de las grafías de su lengua y del español. De esta forma se sustituye la enseñanza tradicional basada en enseñar contenidos por igual sin tener un conocimiento sobre los niveles de apropiación de la lengua escrita.

Cuarta etapa.- Esta se caracteriza en proporcionar al niño palabras e imágenes, esto es con el objetivo de facilitar el proceso de apropiación de la lengua escrita y ayudar a comprender lo leído, dichas palabras que se vayan a utilizar serán las suficientes para proporcionar un significado. "Los niños exigen una cantidad mínima de grafías a un texto producido

---

(8) Margarita Gómez Palacios. et. al "Proceso de adquisición de la lengua escrita" en: Propuesta para el aprendizaje de la lengua escrita. p. 57

Por otros o por ellos mismos para que el texto sea portador de un significado" (9) de lo contrario los niños tendrán problemas para extraer el significado de la lengua escrita.

Por otra parte la palabra e imagen ayudará al niño a una representación visual y auditiva de su lengua y de la L2. En esta etapa el niño se dará cuenta que la lectura en ambas lenguas, hay determinadas grafías que lo representan "la última etapa coincide con la lectura propiamente alfabética en la que cada grafía representa un fonema de la lengua hablada" (10) y modificar su actitud hacia la escritura.

Quinta etapa.- Esta etapa guarda estrecha relación con la anterior, por el hecho que al niño se le seguirá enseñando palabras e imágenes en su lengua y el uso de palabras conocidas en español; en este nivel se considera que el educando debe representar mentalmente (abstracción) conceptos fuera de su alcance.

Sexta etapa.- En esta última etapa, al niño se le intensificará la enseñanza del español tanto oral como escrito, (uso de frases largas y comprensión). En este nivel se espera que el educando pueda interpretar lo leído (comprensión situacional de la lecto-escritura) incluso agregando experiencias de sus vivencias. Haciendo el comentario que el proceso de comprensión no termina en este ciclo, como tampoco se pueden alcanzar en su totalidad las habilidades del individuo ya que es un proceso largo.

---

(9) Emilia Ferreiro. et. al. "Análisis de la escritura de los niños, en términos de los niveles de conceptualización", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología U.P.N. P. 309

(10) Idem. P. 309

### 3.2.1.- Conocimientos y habilidades de los educandos.

Considerando el desarrollo de las seis etapas, los educandos no tendrán tantos problemas al enfrentarse a nuevos medios de enseñanza-aprendizaje en lengua materna y español, como las lecturas de textos, escrituras de textos productos de su propia creación, así como las de los materiales de trabajo (libros de texto dados por la Secretaría de Educación). Ya que los educandos han de haber adquirido varias habilidades para comprender un texto. Las habilidades que se pretenden adquirir son las siguientes: La percepción, ésta posibilita al niño comprender su medio natural donde está inmerso, y todo aquello a lo que el niño tenga acceso en su contexto social.

Esta es una de las características humanas que permiten el aprendizaje. Esta capacidad la presenta el individuo desde que nace mediante interacción con otras personas y el medio que lo rodea. Así se desarrolla y se hace cada vez más compleja (11).

Que irá perfeccionando en el transcurso de la apropiación de sus conocimientos. Otras de las habilidades que se esperan lograr en el desarrollo del trabajo es la memoria, este recurso cognoscitivo debe propiciarse en el aula, con el fin de que los niños recurran a ésta siempre que lo requieran para comprender todo aquello a lo que tengan acceso dentro de la vida escolar y comunitaria ya que la memoria permite al niño:

Es un recurso que muchas veces se activa de manera involuntaria pues podemos recordar cosas que no habíamos -

---

(11) D;norah de Lima J. "Procesos cognoscitivos que se usan para entender lo que se estudia en la primaria", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Guía y antología básica - U.P.N. P. 76

decidido almacenar. Sin embargo, la capacidad de almacenar en la memoria es limitada. Por tanto, no es posible almacenar toda la información que leemos o escuchamos. Por eso a veces necesitamos eliminar la información irrelevante para poder almacenar la que sí es relevante (12).

Esta habilidad cognoscitiva debe propiciarse con actividades significativas para que los educandos logren adquirir definitivamente (memoria a largo plazo) y poder utilizarla cuando el individuo lo requiera.

Otro de los recursos que se pretenden lograr y que tiene sus bases en las actividades significativas y en la interacción grupal es la internalización, "Esto ocurre cuando lo que sucede en el plano de lo externo (interpsicológico) pasa al plano de lo interno (intrapsicológico)" (13). O sea el niño logra comprender toda información externa, logra procesarla y relacionarla con sus conocimientos adquiridos. Todas las habilidades mencionadas son para hacer del niño un individuo crítico, analítico y reflexivo eliminando la visión tradicional del docente como transmisor de conocimientos y el alumno como objeto de aprendizaje, pues aquí es el educando quien construye su conocimiento por medio de su interacción social con su grupo (diálogos, entrevistas, comentarios etc.) para construir sus saberes o en todo caso modificarlos.

Una alternativa para mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje radica en los mismos alumnos, considerados no en su calidad de individuos aislados, sino como grupo. En las escuelas se afirma que la enseñanza se imparte a un auditorio. El grupo, en su sentido más -

---

(12) Ibid. P. 77

(13) Ibid. P. 78

amplio, no existe en los salones de clase. No se puede llamar grupo a un conjunto de personas que no se comunican ni interactúan durante el proceso de aprendizaje (14).

El trabajo pedagógico que se pretende desarrollar en el aula con los alumnos cumple la finalidad de inducir al educando a que construya sus conocimientos a base de interacciones grupales.

### 3.2.2.- Selección de contenidos para la enseñanza de la L1 (lengua materna y la L2 (segunda lengua)).

Para alcanzar las metas que se pretenden, para la enseñanza de la lengua materna, así como el uso del español en los educandos de la comunidad de San Pedro Chemax, me es grato mencionar que los contenidos que aparecen en este programa son para mejorar y fortalecer el nivel educativo en la enseñanza básica. Así también, fueron elaborados tomando en consideración las necesidades de fortalecer la identidad étnica y el reconocimiento de una segunda lengua y habilidades realmente básicas en la que destacan claramente la lectura, la escritura y la comprensión de la misma; otro de los propósitos indispensables es la de estimular las habilidades que son necesarias para el aprendizaje, por esta razón, se ha procurado que en todo momento la adquisición del conocimiento esté perfectamente apoyadas por las habilidades intelectuales y de reflexión, por parte de los alumnos.

---

(14) Rafael Santoyo S. "Apuntes para una didáctica grupal (la didáctica grupal)", en: Grupo escolar. Antología U.P.N. P. 89.

Por otra parte es pertinente mencionar que el propósito central del programa bilingüe que se llevará a cabo es necesario que los educandos:

- a) Logren de manera armónica el aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua materna.
- b) Desarrollen la capacidad para expresarse en forma oral y con claridad su lengua y la oralidad en español.
- c) Desarrollen la capacidad de comprensión a partir del conocimiento de su lengua y de una nueva lengua.
- d) Conozcan el desarrollo adecuado de las normas de una segunda lengua, comprendiendo su sentido y las aplique en la vida cotidiana.

### 3.2.3.- Organización del programa.

La organización del programa a diferencia del programa vigente, se organiza a través de tres ejes temáticos, para tratar de darle mayor atención al análisis de la lengua maya y el español, estos son:

- + Lenguas habladas (maya-español)
- + Lenguas escritas (maya-español)
- + Reflexión sobre las lenguas (maya-español)

Lenguas habladas.- Estas aptitudes como se había mencionado son para que el niño logre tener un dominio en su lengua materna como el conocimiento del español oral, de esta manera el niño es invitado a hablar de su mundo social y comunitario, recurriendo constantemente a sus experiencias.

Lenguas escritas.- En este eje temático, el niño se va involucrando en el conocimiento de su lengua en forma escrita, ejercitando, elaborando y corrigiendo constantemente con sus ensayos la redacción de su escritura, este sistema se irá adquiriendo en el transcurso del desarrollo de su maduración del educando en la apropiación de la lengua escrita.

Reflexión sobre las lenguas.- Este eje temático, cumple con la función de conocer el aprendizaje explícito y reflexivo de las normas gramaticales que el niño ya conoce de su lengua, y de la nueva lengua que se le enseña (L2). Esto es con el propósito de reflexionar sobre el uso de la lengua escrita y sus características y funciones en la expresión oral y escrita.

#### 3.2.4.- Tiempo de aplicación.

Para llevar a cabo las actividades que se pretenden desarrollar en la propuesta pedagógica en lengua materna, en el primer grado, se considera abordar un contenido para lengua hablada (desarrollo de la expresión), tres contenidos para lengua escrita (representación de palabras significativas, conocimiento de las vocales, presentación de las consonantes j,k,k'), y uno para reflexión sobre la lengua (comentarios de actividades realizadas). De la misma forma se pretende abordar los contenidos en español, ambos distribuidos en ocho semanas (dos meses) teniendo una diferencia en el tiempo dedicados para ambas lenguas y de manera integrada las otras áreas, esto es de esta forma, doce horas para lengua indígena y nueve horas para el español, incluyendo las áreas no planificadas; con este tiempo se considera tener un conocimiento sobre el desarrollo de la propuesta pedagógica.

## 3.2.5.- Programa.

Los contenidos que a continuación aparecen, marcarán las pautas para el desarrollo de las actividades de aprendizaje en los dos primeros grados (1o. y 2o.), pero los ejes temáticos de lengua escrita, no se pretende la enseñanza del alfabeto como se realiza tradicionalmente, sino que se parte del conocimiento de algún animal, objeto o algo relacionado con la letra para hacer palabras y posteriormente enunciados de estos, a la vez sirven como un medio para el acercamiento al conocimiento de las grafías que posteriormente se van a utilizar para conocer las grafías de la segunda lengua.

## Primer grado

## Lengua hablada

- Desarrollo de la expresión.
- Desarrollo de la capacidad de producción.
- Transmisión de órdenes e ideas.
- Interpretación de informaciones
- Comprensión de la expresión oral y fluidez en la expresión.
- Desarrollo de la capacidad de comentar vivencias.

## Lengua escrita

- Representación de palabras significativas.
- Conocimiento de las vocales A, E, I, O, U.
- Presentación de las consonantes j, K, K'
- Presentación de las consonantes B, CH, CH'
- Presentación de las consonantes L, M, N, P, P'
- Presentación de las consonantes R, S, T, T'
- Conocimiento y uso de la TS, TS', V.
- Conocimiento y uso de la W, X, Y.
- Identificación de reglas ortográficas.

## Reflexión sobre la lengua.

- Comentarios sobre actividades realizadas.
- Lecturas de frases hechas por los niños.
- comprensión de oraciones breves.
- Conocimiento y uso de terminaciones que impliquen género
- Identificación del orden de oraciones.

## Segundo grado.

## Lenguas habladas.

- Mejorar la expresión en lengua materna y el uso de palabras orales en español.
- Mejorar la fluidez en la expresión en ambas lenguas.
- Desarrollo y habilidad de conversaciones.
- Escenificación en lenguas habladas sobre temas.

## Lenguas escritas.

- Representación de palabras significativas en español.
- conocimiento y uso de vocales.
- Representación de consonantes B, CH, D
- Representación de letras del alfabeto F, G, H, J, K.
- presentación de las consonantes L, M, N, Ñ,
- Uso de las consonantes P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.
- Uso de palabras compuestas.
- Redacción de textos.

## Reflexión sobre las lenguas.

- Lección de lecturas hechas por los educandos
- Comprensión de instrucciones escritas.
- Identificación de oraciones y su orden.
- Aplicación de palabras en la elaboración de campos semánticos

### 3.2.6.- Planeación de actividades.

La planificación del proceso enseñanza-aprendizaje, debe estar orientada a favorecer el progreso particular del educando en la adquisición del conocimiento; el progreso se logra a través de acciones con los objetivos y contenidos que se pretendan alcanzar, partiendo de situaciones reales y otros aspectos fundamentales. La planificación da lugar de actuar en el medio, involucrarse en las realidades concretas, es decir se trata de una planificación activa, entendida como un proceso de acción (interacción alumno-medio, alumno-alumno, maestro-alumno, alumno-maestro). Otros aspectos que hay que tener en cuenta, es lo relativo a las situaciones comunicativas, por lo tanto hay que definir la situación comunicativa que favorezca tanto la representación gráfica, como la expresión oral y escrita. Dadas las bases de la planificación que se concretan en las actividades de aprendizaje, hay que tener en cuenta los siguientes aspectos:

a) Los alumnos deben tener la oportunidad de manifestar en forma espontánea vivencias y conocimientos de su medio.

b) Las actividades deben estar orientadas a las características de los educandos, que favorezcan la interacción grupal para la construcción del conocimiento.

c) El proceso enseñanza-aprendizaje debe ser gradual y progresivo, empezando con la introducción informal (situaciones comunicativas cotidianas) que se irán precisando y formalizando.

La planificación exige por lo tanto, muchos factores que posibiliten la construcción del conocimiento, y no como un requisito que sea exigencia institucional, o que implique una

guía rigurosa en su aplicación.

Toda programación debe servir de guía. A la hora de realizarla, por tanto, hay que formularse estas dos preguntas; ¿qué es lo importante, qué interesa aprender? y ¿qué son capaces de aprender los alumnos? Referida a una escuela unitaria, la respuesta debe ir precedida de una consideración: la EGB tiene un fin en sí misma y, por ello no puede realizarse una programación repleta de contenidos y subsidiaria de unos estudios superiores, ya que bastantes jóvenes que acaban los estudios básicos en el medio rural no continúan posteriormente enseñanzas regladas. Una programación, que en una escuela unitaria debe ser entendida como un plan de trabajo, debería tener estas características: Ser un instrumento pedagógico que sirva al maestro. No son válidas programaciones teóricas o copias de las que presentan algunas editoriales; la programación se hace para utilizarla, no para presentarla, por ejemplo, en las visitas del inspector. La estructura de la programación debe ser abierta, es decir, se han de poder realizar cambios, supresiones, ampliaciones etc., por parte del maestro y de los alumnos. (15)

Todo lo antes mencionado posibilita reflexionar que la planeación de actividades, no es un proceso acabado que marque los límites para la construcción del conocimiento, sino como una herramienta o medio para desarrollar actividades que posibiliten un conocimiento.

---

(15) Jesús Jiménez. "Hacia una programación del trabajo en una escuela unitaria", en: El campo de lo social y educación indígena II, Antología U.P.N. P. 316.

## 3.2.7.- Actividades.

Periodo de ejecución: del 27 de agosto al 10. de Septiembre.

Asignatura	Eje tem.	objetivo	Situaciones comunicativas
-Lengua indígena	-Lengua hablada	-Desarrollo de la ex- presión en el au- la.	-Se le dará la bienvenida a los alumnos en el plantel educativo. -Se realizará una dinámica de identificación grupal- (tú piña y tú naranja). -Se practicará una canción que los niños proporcio - nen al grupo. -Realizar un juego para -- formar binas (trenecito). -Comentar experiencias del ingreso al plantel. -Grupalmente externar expe- riencias y conocimientos- de su contexto. -Formar cuatro equipos y -- conversar sobre las situa- ciones cotidianas. -Fomentar nuevos criterios de los comentarios surgi - dos en el grupo.
	lengua escrita	Representa ción de pa labras sig nificativ.	-Dibujar lo que le guste - realizar en la escuela. -Dibujarse y escribir sus nombre.

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
			<ul style="list-style-type: none"> <li>-Presentar un dibujo donde un niño va en la escuela.</li> <li>- "leer" las palabras incluidas en el dibujo.</li> <li>-Proporcionar a los niños - tarjetas para "escribir" - sus nombres.</li> </ul>
	Refle - xión so bre la lengua	-Comentarios de activida des realiza das.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Propiciar al educando a ex ternar qué han sentido en el transcurso de su ingre so al plantel.</li> <li>-¿Qué significa asistir a - la escuela?</li> <li>-¿Qué cosas se aprenden en- ella?</li> <li>-¿En qué puede servirnos en lo posterior?</li> <li>-¿qué actividades hechas co noces y dónde lo han reali zado?</li> </ul>
Español	Lengua hablada	Desarrollo de la ex- presión en el aula.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Explicar al niño el uso -- del español y su importan- cia.</li> <li>-Inducir al niño a externar palabras conocidas.</li> <li>-Practicar las palabras a- portadas por los educandos</li> <li>-Analizar el significado -- con ayuda de niños del se-</li> </ul>

Asignatura	Ejetem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
			gundo grado.
	Lengua escrita	Represen tación - de pala- bras sig nificati vas.	-Tratar de dibujar el signi- ficado de las palabras cono- cidas. -Conocer y analizar los nive les de apropiación de la -- lengua escrita del grupo.
	.Refle- xión so bre la lengua.	Comenta - rios de - activida- des reali zadas.	-Analizar significados de pa labras conocidas. -¿Dónde las escucharon? y ¿quiénes lo utilizan? ¿por- qué? ¿para qué? etc.

Periodo de ejecución: del 4 al 8 de Septiembre.

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Lengua indígena	Lengua hablada	Desarro- llo de - la expre sión en el aula.	-Inducir al educando a men- cionar actividades hechas anteriormente. -Practicar con los niños u- na canción en maya. -Presentar al educando mate riales sobre la vida coti- diana. -Dialogar en equipos de cua tro elementos sobre el ma- terial presentado. -En plenaria discutir las- diferencias y semejanzas.

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Español	lengua escrita	Representación de palabras significativas	<ul style="list-style-type: none"> <li>-De las palabras del texto anterior, conocer los niveles de apropiación de la lengua escrita.</li> <li>-Dibujar actividades que les guste realizar en su casa.</li> <li>-"Escribir actividades que les guste realizar en la escuela.</li> <li>-Inducir al educando a escribir actividades realizadas en su casa.</li> </ul>
	Reflexión sobre la lengua.	Comentarios de actividades realizadas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Inducir al niño a decir el significado de la canción.</li> <li>-Involucrar grupalmente a los niños a externar los significados de las palabras leídas.</li> <li>-De las palabras escritas sobre lo cotidiano, ¿qué significado nos aporta?</li> </ul>
Español	lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-De las palabras hechas traducir algunos significados</li> <li>-Del material presentado sobre la vida cotidiana, traducir algunos significados</li> <li>-Socializar ideas sobre el-</li> </ul>

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas conocimiento de la segunda lengua, y su utilidad den- tro del contexto.
Lengua escrita	Represen- tación - de pala- bras sig- nificati- vas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Practicar grupalmente y la ayuda de interacciones pa- labras vistas.</li> <li>- "Escribir" algunas palabras utilizando la expresión o- ral en un juego.</li> <li>-Con la ayuda de otros com- pañeras dibujar y escribir otras palabras.</li> </ul>	
Reflexión sobre la lengua	Comenta- rios de- activida- des rea- lizadas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-De las actividades hechas en español ¿Qué significa- para nosotros?</li> <li>-Sobre las palabras vistas ¿cuando podemos utilizarla dentro o fuera del aula?</li> <li>-Dialogar entre todos los nuevos conocimientos adqui- ridos.</li> <li>-Socializar palabras y esce- nificarlas con la ejecu- ción de actividades coti- dianas.</li> </ul>	

Periodo de ejecución; del 11 al 20 de Septiembre.

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Lengua indígena	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión - en el aula.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Entonar una canción que los niños aporten.</li> <li>-Dialogar sobre lo que es una adivinanza.</li> <li>-Formar dos equipos y tratar de adivinar algunas <u>a</u>divinanzas.</li> <li>-En plenaria inducir al <u>ni</u>ño a dialogar y externar las <u>actividades</u> realizadas anteriormente.</li> </ul>
	Lengua escrita	Representación de palabras <u>significativas</u> .	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Presentar al niño <u>materia</u>les donde existen varios tipos de actividades.</li> <li>-Leer algunas palabras <u>explícitas</u> en la lámina.</li> <li>-Apoyar en todo momento la ejecución de la lengua <u>escrita</u> en el grupo.</li> <li>-En equipos escribir pequeñas palabras (de dos o <del>tres</del> tres sílabas).</li> </ul>
	Reflexión sobre la lengua.	Comentario de <u>actividades</u> realizadas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-¿Qué significado tienen las adivinanzas?</li> <li>-¿Cuál es el significado y su finalidad?</li> <li>-Porqué es pertinente men-</li> </ul>

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Español	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	<p>cionar las actividades -- más relevantes?</p> <p>-Tienen algún significado las palabras escritas?</p> <p>-¿Porqué los individuos -- realizamos actividades <u>di</u>ferentes?</p>
	Lengua escrita	Representación de palabras significativas	<p>-Del material presentado - sobre la las distintas <u>ac</u>tividades, hablar sobre <u>e</u>llos en español.</p> <p>-De las actividades hechas traducir algunas en <u>espa</u>ñol.</p> <p>-Practicar en <u>equi</u>pos <u>pala</u>bras conocidas en español</p> <p>-Practicar otros <u>conoci</u> -- mientos en español, en <u>equi</u>pos.</p> <p>-Dibujar individualmente - actividades cotidianas y escribir sus nombres.</p> <p>-Elaborar con materiales - de la región algunas <u>figu</u>ras sobre las actividades <u>cat</u>idianas.</p>

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
	Reflexión sobre la lengua.	Comentarios de actividades realizadas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-¿Qué significado tienen las actividades cotidianas?</li> <li>-De las adivinanzas hechas en español ¿qué significado nos aporta?</li> <li>-Nos proporciona significado - dos las palabras practica - das?</li> <li>-Dialogar en equipos sobre las palabras practicadas.</li> </ul>

Periodo de ejecución : del 21 al 29 de Septiembre.

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Lengua indígena	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión - en el aula	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Entonar junto con los niños la canción de la culebra - (kan).</li> <li>-Dialogar acerca del signifi - cado en equipos.</li> <li>-Seleccionar actividades ora - les en el grupo.</li> <li>-Proporcionar al educando la prueba de colocación.</li> <li>-Analizar resultados sobre - la prueba aplicada.</li> </ul>
	Lengua escrita	Representación de pa - labras sig - nificativas	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Escenificación de palabras - significativas.</li> <li>-Recortar con los niños pala - bras significativas y acom - pañada de dibujos.</li> </ul>

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Español	Reflexión sobre la lengua.	Comentarios de actividades realizadas.	-¿Dónde conocieron los significados de la canción? -Quiénes contribuyeron a que aprendan los conceptos que respondieron en la prueba de colocación?
	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	-Practicar una canción en español. -Conocer el grado de apropiación en la segunda lengua.
	Lengua escrita	Representación de palabras significativas	-Buscar palabras en español y recortarlas. -"Leer" y explicarlas por equipos y posteriormente individual. -Elaborar textos para conocer el grado de apropiación de la lengua escrita.
	Reflexión sobre la lengua.	Comentarios de actividades realizadas.	-Dialogar que hace posible la comprensión entre las personas. -En equipos discutir lo que nos permite comunicarnos entre personas. -Donde se adquiere y para que se utiliza.

Periodo de Ejecución: de 2 al 6 de Octubre

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Lengua indígena	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dialogar en grupo sobre los animales que conocen.</li> <li>-Conversar sobre los animales que hay en su casa.</li> <li>-Dialogar en plenaria sobre los animales que les gusta tener en su casa.</li> <li>-Dialogar sobre los animales que han comido.</li> <li>-Presentar el dibujo de la tortuga (aak).</li> <li>-Dialogar en equipo sobre la tortuga.</li> <li>-En equipos comentar sobre los animales que fabrican su casa.</li> <li>-Presentar el dibujo sobre el panal de la avispa (ek).</li> <li>-Conversar acerca del dibujo presentado.</li> </ul>
	Lengua escrita	Conocimiento de las vocales.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dibujar algún animal que ellos conozcan.</li> <li>-Escribir en ello el nombre del animal.</li> <li>-Practicar grupalmente e individualmente aak y ek</li> </ul>

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
	Reflexión sobre la lengua.	Comentario sobre las actividades realizadas.	<p>-Practicar en tarjetas los nombres antes vistos.</p> <p>-Porque es importante la clasificación de las cosas que se comen y los que no se comen.</p> <p>-¿Porqué son importantes los animales?</p> <p>-¿De qué manera conocieron lo que mencionaron sobre el nombre de los animales</p> <p>-A través de quienes conocieron los nombre de aak y ek.</p>
Español	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	<p>-En equipos dialogar sobre los animales.</p> <p>-Comentar sobre el nombre de los animales.</p> <p>-Dialogar sobre el dibujo presentado.</p> <p>-En plenaria comentar sobre los animales de acuerdo a sus conocimientos.</p>
	Lengua escrita	Conocimiento de las vocales.	<p>-Tratar de escribir nombres de animales en español.</p> <p>-En equipos jugar con la vocal a y e.</p>

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Reflexión sobre la lengua,	Comentario de actividades realizadas.		<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dialogar sobre los nombres de los animales en grupo.</li> <li>-¿Qué importancia tiene conocer los nombres de los animales?</li> <li>-¿A través de quienes conocemos los nombres?.</li> </ul>

Periodo de ejecución: del 9 al 13 de Octubre.

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Lengua indígena	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dialogar en binas sobre lo que se come y lo que han comido.</li> <li>-A nivel grupal exponer todas las cosas que han comido en su casa.</li> <li>-conversar acerca de las cosas que les gustaría comer.</li> <li>-Exponer otras que consumen constantemente.</li> <li>-Presentar el dibujo del chile (iik).</li> <li>-Presentar el dibujo del aguacate (On) y conversar acerca de estos dibujos en equipos.</li> </ul>

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Español	Lengua escrita	Conocimien <u>to</u> de las vocales.	-Dibujar las cosas que -- ellos comen. - Seleccionar los de ori - gen vegetal y animal. -Escribir los nombres del chile y aguacate. -En equipo conocer la i y la o en las palabras.
	Reflexión sobre la lengua	Comentario de activida <u>da</u> des realiza <u>da</u> das.	-¿Qué importancia tiene co nocer las cosas que come- mos? -¿Qué importancia tiene ha cer la clasificación del origen de nuestros alimen <u>tos</u> .
Español	Lengua hablada	Desarrollo de la ex <u>pre</u> sión de el aula.	-En equipos dialogar sobre lo que comen. -En plenaria exponer las cosas que les gusta comer -Dialogar sobre lo que cons tantemente consumen. -Realizar una dinámica de buscar nombres de los ali- mentos que tengan letras conocida <u>s</u> .

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Lengua escrita		Conocimiento de las vocales.	-Identificar palabras que impliquen un conocimiento. -Tratar de escribir el nombre del chile y aguacate en español. -Con tarjetas escritas y con la ayuda de todos los niños formar algunos nombres de cosas que se comen.
Reflexión sobre la lengua	Comentario de actividades realizadas.		-Con el apoyo de algún niño que sepa español, apoyar a algunos sepan practicándola oralmente. -Reflexionar sobre la importancia de conocer los productos alimenticios en ambas lenguas.

Periodo de ejecución: del 16 al 20 de Octubre.

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Lengua indígena	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	-Presentar al grupo una adivinanza (baax aalaki' ku - bisik u naay yooko'ol u paach). -Dialogar grupalmente sobre el animal que los niños aporten. -Presentar el dibujo del cacaracol (urich).

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
			<ul style="list-style-type: none"> <li>-Pronunciar el nombre y <u>di</u>logar las formas de como - lo conocieron.</li> <li>-Identificar la <u>U</u> y reali - zar actividades con ella.</li> </ul>
Lengua escrita	Conoci - miento de las voca - les.	-Dibujar individualmente el caracol y "escribir" el -- nombre. -Escribir los nombres de -- los animales y los frutos - vistos. -Realizar en el pizarrón y con la ayuda de todos fra ses como: le aalako' tan u bin, le eko' jach nojoch, le oonó jach ki', le uri - chó chichan, le iiko' ja - ch paap etc.	
Reflexión sobre la lengua.	Comenta - rio de ac tividades realiza - das.	Representación de las voca - les integradas en palabras. -Encontrar oralmente pala -- bras que tengan letras cono cidas. -Formar frases oralmente co - laborando entre todos en su construcción haciendo refe - rencia a algunas antes vis - tas.	

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Español	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	-Preguntar al grupo las formas de traducir la adivinanza hecha. -Traducir entre todos los nombres dados en maya. -Con el acercamiento a las vocales buscar otras palabras oralmente.
	Lengua escrita	Conocimiento de las vocales.	-Pintar individualmente animales y escribir sus nombres. -Escribir el nombre de todo lo antes visto en el grupo -En equipos dibujar otras más importantes.
	Reflexión sobre la lengua.	Comentario de actividades reactivadas.	-Formar oralmente frases y comentar los significados. -Retroalimentar palabras vistas en el grupo.

Periodo de ejecución: del 23 al 31 de Octubre

Asignatura	Eje tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
Lengua indígena	Lengua hablada	Desarrollo de la expresión en el aula.	-Dialogar socialmente (en equipo) sobre las palabras conocidas. - Socializar conocimiento nuevos y otros conocidos. -Formar campos semánticos oralmente.

Asignatura	Eje Tem.	Objetivo	Situaciones comunicativas
			-Dialogar sobre los dibujos presentados (jé, juj, jool, já etc.)
			-Leer palabras expresadas -- por los niños.
	Lengua escrita	Presenta - ción de -- las conso- nantes j, k, k'.	-Tratar de escribir los nom- bres de los dibujos. -Leer palabras o frases di - chos por los niños. -Dialogar grupalmente sobre- los dibujos presentados y - agregar vivencias. -Escribir en el cuaderno las frases hecnas.
	Reflexión sobre la lengua.	Comenta - rios de - las acti- dades rea- lizadas.	-Reflexionar sobre el signi- ficado de las frases. -Comentarlas en el grupo. -Representarlas con dibujos- en el cuaderno
Español	Lengua hablada	Desarrollo de la ex - presión en el aula.	-Traducir en español las fra- ses hecnas en maya. -Comentar en español los di- bujos presentados. -Proporcionar conclusiones - en equipos.

Asignatura	Eje te. lengua escrita	Objetivo Presenta- ción de las consonantes j, k, k'	Situaciones comunicativas -Realizar los dibujos en el cuaderno de los conceptos. -Escribir los nombres en los dibujos hechos. -Formar frases con estos nombre vistos.
	Reflexión sobre la lengua.	Comenta - rios de - las activi- dades rea- lizadas.	-Traducir las frases hechas en español. -Explicar los significados de las frases. -En grupo expresar sus cono- cimiento obtenidos. -En equipos comentar el sig- nificado de cada frase.

### 3.3.- Recursos didácticos.

Para el desarrollo del proceso enseñanza-aprendizaje en el grupo escolar, es indispensable el apoyo de recursos didácticos que hagan más accesible la construcción del conocimiento dentro del aula. Los materiales que se usaron durante los dos meses de aplicación, fueron en todo momento apegados a las realidades de los niños, y de acuerdo a su maduración. Esto es -- con el propósito que los educandos logren comprender y permitirles hablar para construir conocimientos; para ello se utilizaron materiales didácticos como dibujos de paisajes, actividades cotidianas etc., y contando con el apoyo de los libros de texto en maya (Maaya T'aan, primera parte) y U áanalte'il u ti'al u ka'anaj xook y'eetel ts'íib (primer grado), proporcionado por la Secretaría de Educación, como también algunos dibujos relacionados con las vocales para hacer más significativa la enseñanza para los educandos.

## CAPITULO 4

### UN BILINGUISMO PROPICIO EN EL AULA

La comprensión de la lecto-escritura en español, a partir de la lengua materna del niño, que se ha planteado como alternativa de la propuesta pedagógica y, propiciar un bilingüismo coordinado en el primer ciclo, es un proceso gradual que no -- culmina con el hecho de saber leer, escribir y comprender el español, el alumno en el transcurso de su maduración que se -- desarrolla en forma paralela con la adquisición de la L1 y la L2, va adquiriendo nuevos conocimientos y modificando sus habilidades de aprendizaje cognoscitivo, de aprendizaje afectivo y psicomotor, que lo irá haciendo cada vez más consciente de sus conocimientos primarios a través de su constante práctica y aplicación en su medio social.

El proceso de aprendizaje de la segunda lengua en las condiciones indicadas todavía no se ha examinado suficientemente para poderlo describir de una manera del todo satisfactoria. Los escasos materiales disponi -- bles se refieren principalmente a la adquisición del léxico y de la fonética. Según Ruke Dravina (experiencia confirmada por otros y por mí) las primeras "expresiones" que el niño aprende a usar activamente en la nueva lengua se refiere a las exigencias elementales -- del niño en los contactos (juegos) con los coetáneos que hablan la otra lengua (formas de saludo, etc.). Estas expresiones se aprenden como un todo (sólo más -- tarde se precisarán los constituyentes gramaticales) (16).

Si bien hago estas afirmaciones sobre el escaso del bilinu

---

(16) Giussep Francescato. "El niño en ambiente bilingüe", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología U.P.N. P. 219.

güísmo en el aula, es por el hecho que para consolidar un bilingüísmo coordinado, existe infinidad de factores que en este momento no se han considerado, para quedar en todo satisfecho, más que sobre los aspectos lingüísticos en interacciones en el medio donde se investigó, para llevar a cabo la propuesta.

Considero que no se puede precisar con certeza sobre la adquisición de una segunda lengua, en toda su plenitud, por el hecho de variantes en cada individuo, pero se abundó sobre elementos valiosos sobre las bases fundamentales para adquirir una segunda lengua.

#### 4.1.- Informe de resultados de las estrategias aplicadas.

Comprendida las bases, objetivos y finalidades fundamentales de la propuesta sobre el bilingüísmo coordinado, es pertinente demostrar los primeros resultados obtenidos en el período de aplicación de la propuesta, en el que aparecen las evaluaciones y observaciones realizadas así como los materiales didácticos empleados para facilitar el proceso enseñanza-aprendizaje.

Primera semana de aplicación (27 de Agosto al 10 de Sep.)

<u>Resultados</u>	<u>Evaluación</u>	<u>Observación</u>
-En lengua hablada los niños se auto presentaron al grupo en su lengua y se notó que al principio había cierto temor. Luego se realizó una dinámica de identificación de nombre (piña y naranja)- para que los niños se socializaran ya que se conocían en sobre nombres.	Cuando se consideró pertinente se pidió a cada niño- mencionar los nombres de todos, en el cual todos los niños realizaron la actividad.	
-Concluidas las discusiones en equipos sobre el ingreso al plantel, surgieron nuevas experiencias en el que se hacía referencia a que todos se conocían con sus compañeros de segundo.	A nivel grupal se notó la participación de cada niño sobre el ingreso al plantel y lo que se siente estar en grupo.	
-El trabajo por equipos para comentar las actividades cotidianas, los niños de nuevo ingreso participaron aportando vivencias y actividades hechas.	En lluvia de ideas- los niños intervinieron aportando conocimientos y vivencias de lo que han hecho en su casa.	

Resultados

-En lengua escrita los niños se dibujaron sin ver la ejecución y luego escribieron sus nombres en los dibujos, esto fue hecho por cinco niños la mayoría lo realizó a su nivel de apropiación de la lengua escrita.

-Por otra parte en gafetes escribí los nombres de todos los niños y proporcionándose a todo el grupo y tratar de leerlo para buscar a sus respectivos dueños y entregárselas, esto fue realizado en ambos grados para que los de segundo reforzaran a los de primero en ayudarlos a leer su tarjeta.

-En reflexión sobre la lengua fue tomada como una retroalimentación de todo el proceso y agregando algunos cuentos y adivinanzas

Evaluación

Al cabo de varios procesos los niños lograron identificar algunas nombres y tener un acercamiento a la lengua escrita.

Al término de esta al alumno le fue preguntado que tanto se acuerdan de lo que han realizado durante la semana.

Observación

Los alumnos se sentían contentos en la ejecución de esta dinámica participando constantemente su realización.

Resultados

En lengua hablada en español, les pregunté que han sentido de su ingreso al plantel, por otra parte les pregunté que significa venir a la escuela y que se espera - de ella.

-En la realización de - actividades donde los - niños expresaban pala - bras conocidas, abunda - ron sobre objetos como lápiz, lapicero, piza - rrón, silla, banca, ban - ca, puerta etc.

-En lengua escrita se - realizaron actividades - donde el niño escribió lo que le guste escribir que le llame la atención

-Se organizaron equipos y dialogar sobre concep - tos en español (palabras comunes) y decir su sig - nificado.

Evaluación

A nivel grupal los alumnos contesta - ron acerca de su - ingreso al plantel y todo lo que han visto y vivido en - en aula.

En el grupo se les - pidió la participa - ción sobre los ob - jetos escolares en español.

Los niños de acuer - do a su nivel res - pondieron en la e - jecución de la es - critura observando el nivel de apro - piación (anexo 2).

En el grupo los niños aportaron sus - conocimientos obte - nidos en el grupo.

Observación

No todos aporta - ron sus ideas - en español.

La participa - ción grupal per - mitió estimular a la mayoría de los asistentes.

No todos lo -- realizaron ar - gumentando que no saben escri - bir.

<u>Resultados</u>	<u>Evaluación</u>	<u>Observación</u>
-En reflexión sobre la lengua fue utilizada - como medio de retroali <u>mentación</u> .		
Segunda semana de aplicación: del 4 al 8 de Septiembre.		
-En lengua hablada en- lengua materna, sugerí a todos los alumnos co <u>mentar</u> las actividades anteriormente vistas, - en esta actividad los- niños acordaron y apor <u>taron</u> los conocimientos logrados en las activi- dades mencionadas pero- al igual les acordé o - tros para abordar el -- nuevo tema.	Los alumnos dialoga <u>ron</u> sobre las acti- vidades aunque no - de acuerdo al nivel deseado.	Los niños par - ticiparon apor- tando sus cono- cimientos.
-Se les presentó el ma- terial a los niños so - bre la vida cotidiana (rotafolio) donde una - niña cría sus animales, en esto los niños apor- taron sus conocimientos y observaciones afirman <u>do</u> ; la niña cría sus po	En plenaria los ni- ños explicaron sus vivencias y conoci <u>mientos</u> sobre la -- cría de animales y al final socializa- ron sus ideas.	Todos partici- paron activa - mente sin al - gún temo <u>re</u> so - bre lo que co- nocen.

Resultados

llitos con maíz, el pollito terminó de tragar alimento y se alejó, - hay un árbol y debajo - la niña cría sus pavos- etc. y así los niños se involucraron en la vida cotidiana comentando vivencias; yo los crío con masa, yo con maíz, yo - con alimento porque los pollitos no tragan maíz.

-En lengua escrita se - trabajó sobre el mismo - material y se construyeron conceptos dados por los niños como: le kaaxo' obó taan u luki'koob le - ixiiimó, le ch'upaló taan u tse'entik u yaalak', u mach ma le luuchó etc.

Para reforzar los conocimientos en torno al objetivo, los niños dibujaron actividades que les guste realizar en su casa y escribir el nombre de la - actividad que hacen,

Evaluación

Para tratar de conocer el nivel de apropiación de la lengua escrita, - los niños trata - ron de leer la escritura en maya.

Los alumnos escribieron los nombres de las actividades junto al dibujo - hecho. (anexo 3).

Observación

Los niños en o - casiones le a - certaban a algu - nas palabras escritas en el - pizarrón.

Esta actividad fue hecha con un poco de di - ficultad.

Resultados

-En reflexión sobre la lengua, se utilizó para analizar el significado de los conceptos en lengua hablada y escrita apoyadas en preguntas como: ¿qué significa? ¿qué quiere decir? ¿cómo se puede entender? etc.

-En lengua hablada en español, se realizaron algunas traducciones de conceptos que los alumnos conocen y que de alguna manera han escuchado, así como la utilización de conceptos que los alumnos conocen sobre la vida cotidiana.

-En lengua escrita se llevó a cabo prácticas de palabras conocidas y posteriormente las escribieron así como la escritura de palabras conocidas en español.

Evaluación

Los niños contaron algunas preguntas, al igual les fué explicada partes de los conceptos no entendidos.

Se realizaron diálogos entre maestro y alumno sobre conceptos en español ayudándolos a la fluidez.

Individualmente los niños se veían limitados a escribir en español por el hecho de no conocer las grafías de la segunda lengua.

Observación

ResultadosEvaluaciónObservación

La reflexión sobre la lengua se utilizó para retroalimentar algunos conceptos.

Tercera semana de aplicación: del 11 al 20 de Septiembre

-En lengua hablada los niños entonaron una canción que conocían, luego se realizó dos adivinanzas que son: -- kaan p'eel u yaal jum-p'eel u ná y K'aan ts'u yetel sak u paach.

Al final se les explicó la finalidad de la adivinanza que consiste en pensar, imaginar, predecir etc. por otra parte sirve para divertirse en el aula.

Por otra parte se hizo el comentario de las actividades más relevantes que practican en la casa y el porque de las actividades diferentes entre las personas.

Para evaluar el proceso los niños estuvieron pensando y respondiendo participando en la expresión oral

La canción de buenos días fue sustituida por otra que los niños dieron al grupo.

Los alumnos en ocasiones insistían en pedir otras adivinanzas porque les gustó.

En plenaria los niños aportaron conocimientos aunque en forma limitada.

Resultados

En lengua escrita para conocer los significados de las palabras -- les fue presentado un material donde hay un paisaje y donde varias abejas van en busca de flores, luego de aportar conocimientos los alumnos fueron realizando frases en forma oral para escribirlas en el pizarrón.

-En reflexión sobre la lengua se realizó una retroalimentación de las actividades vistas.

-En lengua hablada en español, se utilizó el mismo material del paisaje de las abejas, en este los alumnos hablaron sobre lo que veían, pero en forma aislada como: hay abejas en una mata (árbol) la mata no

Evaluación

Los alumnos leyeron las frases hechas en el pizarrón sin tener alguna dificultad debido a que ellos aportaron las ideas.

En la evaluación los niños hicieron comentarios de las actividades hechas y agregando otras ideas.

Los alumnos contaron en español conceptos aislados pero en algunos momentos se utilizó, la lengua materna para expresarlo mejor.

Observación

La lámina sustituye a la -- que se plantea en la programación.

Los niños reflexionaron sobre el dibujo presentado y comentándolo grupalmente.

ResultadosEvaluaciónObservación

tiene hojas, hay muchas flores, etc.

También se realizaron actividades donde los niños practicaron otras palabras en español en forma oral, comentando que algunos no conocían la L2 no pudieron participar.

-En lengua escrita los niños realizaron dibujos sobre actividades cotidianas realizadas en su casa.

En equipos los niños comentaron coincidiendo entre todos las diferencias y semejanzas.

Las otras actividades, abarcaron una semana más por el hecho de no haberse cumplido el objetivo por los pocos días trabajados.

Cuarta semana de aplicación: del 21 al 29 de Septiembre.

-En lengua hablada en lengua indígena los niños cantaron la culebra (kaan) a nivel grupal en vista que ellos ya la han aprendido. Luego se les preguntó el significado de kaan y todas

En plenaria los niños externaron sus conocimientos acerca de la canción y la utilización de otros significados.

Durante el proceso se notó que los niños no tenían limitaciones debido a que está en su lengua materna.

<u>Resultados</u>	<u>Evaluación</u>	<u>Observación</u>
<p>las palabras que <u>com</u>ponen la canción.</p> <p>Posteriormente se <u>rea</u>lizó una actividad de diálogos en binas y <u>-</u>darlos a conocer al <u>-</u>grupo, por último se <u>se</u>presentó una <u>escenifi</u>cación de mímica <u>por</u> un alumno de <u>segundo</u> grado para adivinar <u>-</u> en el grupo.</p>	<p>Los alumnos pensa<u>-</u>ron significativa<u>-</u>mente sobre los <u>--</u> algunos conceptos<u>-</u> de la canción.</p>	<p>Se sentían con<u>-</u>tentos al pen<u>-</u>sar cosas dife<u>-</u>rentes.</p>
<p>-En lengua escrita los niños pintaron dibujos llamativos que tienen en su casa y los induje a escribir los nombres, por otra parte <u>-</u> individualmente los <u>ni</u>ños cortaron palabras en el libro de maya <u>pa</u>ra pegar en el cuaderno y formar frases.</p>	<p>Para evaluar a los <u>-</u> niños escribieron <u>--</u> los nombres de las <u>-</u> actividades de <u>acuer</u>do a su nivel aunque ellos pueden decir <u>-</u> el significado de <u>-</u> cada uno.</p>	<p>Los niños trata<u>ra</u>ron de saber <u>=</u> lo que estaban cortando (significado) y <u>po</u>der realizarlo de acuerdo al dibujo.</p>
<p>-En reflexión sobre la lengua los alumnos <u>re</u>tro<u>al</u>imentaron las <u>acti</u>vidades en lengua <u>escri</u>ta.</p>		<p>Dialogaron <u>so</u>bre las frases formadas en el libro de maya.</p>

Resultados

-En lengua hablada en es pañol, los alumnos entonaron una canción del elefante y enseguida dialogaron sobre el significado, por último les expliqué todo el contenido.

En equipos los alumnos - contaron sus vivencias - sobre el conocimiento de los animales de su medio en la participación se - notó que los alumnos mencionaban desde animales - grandes hasta los más pequeños.

Posteriormente los alum- nos externaron sus in -- quietudes sobre los ani- males que desean tener - en su casa y las formas - para su cuidado. También se hizo mención de los a nimales que han comido y lo que les gusta comer.

Más adelante les fue pre sentado el dibujo de una tortuga (aak) y aporta ron sus conocimientos.

Evaluación

Para evaluar les pedí a los niños externar lo que saben acerca de la canción en es pañol.

En la evaluación se indujo a los niños a externar sus conocimientos sobre los animales domésticos y animales - del campo.

En evaluación se notó que las par ticipaciones he chas abundaron - sobre animales del campo.

En la evaluación los niños coinci dieron en sus in tervenciones so

Observación

En esta activi - dad los niños -- querían saber -- que es el elefan te.

Se observó una - amplia participa ción en el grupo por parte de los niños.

A los niños les gustó mencionar animales que sus les han dicho.

Los alumnos se - santían conten tos ver que hay coincidencia en

Resultados

acerca de este animal y sus características. Concluidas las aportaciones les fue presentado el dibujo de la avispa (ek) en éste los niños comentaron las formas de cómo lo conocieron y cómo la han comido en la casa. Y por último les apliqué la prueba de colocación.

-En lengua escrita los niños participaron buscando palabras en español, aunque no me fue posible leerlo.

Evaluación

bre sus conocimientos.

En los resultados obtenidos en la prueba de colocación constaté que la mayoría de los niños corresponden al nivel básico y la mínima parte al nivel inicial (anexo 4).

Los niños trataron de explicar las palabras aunque en forma muy general.

Observación

los argumentos propuestos.

La importancia está en conocer los niveles de apropiación y sentar las bases para el proceso enseñanza-aprendizaje.

Resultados

-En reflexión sobre la lengua dialogamos en el grupo cómo el individuo comprende las órdenes, ideas de otras personas.

Evaluación

En interacción grupal los niños comprendieron que la lengua es el medio por el cual el individuo llega al entendimiento.

Observación

Quinta semana de aplicación: del 2 al 6 de Octubre.

-En lengua hablada los niños dialogaron sobre los animales de su medio y los que hay en su casa así como lo que han comido, grupalmente externaron sus conocimientos sobre la tortuga y la avispa.

En lluvia de ideas los alumnos participaron aportando sus conocimientos y vivencias de su medio.

-En lengua escrita los niños dibujaron varios animales que conocen, ayudándose unos con otros para realizarlo.

En evaluación los alumnos leían las palabras aak y ek con el apoyo del grupo y posteriormente en

Los niños realizaron sus dibujos agregando los nombres a cada uno.

Por otra parte los niños se limitaron a escribir de acuerdo a lo que conocen de su lengua.

forma individual.

Resultados

-En reflexión sobre la lengua los alumnos realizaron la clasificación de animales que se comen y los que no se comen,

Por otra parte induje a los niños a externar las maneras de como conocieron los nombres de estos animales y a través de quiénes pueden conocer más cosas.

-En lengua hablada en español esto, dió lugar para empezar el diálogo sobre los dibujos presentados.

En lengua escrita lograron identificar la a y e realizando actividades (buscándolas en fuentes de apoyo).

Posteriormente induje a los niños a exponer los alimentos que consumen constantemente,

Evaluación

Los alumnos comentaron sus vivencias sobre estos conceptos y logrando distinguir la clasificación.

En evaluación los niños externaron sobre lo que han discutido en el grupo, mencionando los nombres en L2

Los niños mostraron continuamente las vocales buscadas.

Para evaluar la actividad sugerí a los niños exponer individual -

Observación

En las participaciones los niños externaron sus conocimientos.

No todos lograron mencionar los nombres en español.

La mayoría realizó las actividades aunque era difícil para algunos.

En los diálogos se notó la participación de todos los niños argumentando

Resultados

una vez abordado el tema del chile y aguacate se les presentó el dibujo (ik, on) luego -- los alumnos discutieron grupalmente su sabor.

-En lengua escrita sugerí a los niños a realizar dibujos de las cosas que han comido, después seleccionar los de origen vegetal y los de origen animal

-En reflexión sobre la lengua los niños dialogaron sobre la clasificación hecha y aportaron sus conocimientos sobre las formas de consumo y quienes lo preparan en su casa.

-En lengua hablada en español los niños dialogaron en equipos sobre lo que comen, y en plenaria participaron aportando sus ideas.

Evaluación

mente sus impresiones cuando probaron por primera vez los alimentos mencionados.

Para conocer el nivel de apropiación de las vocales les pedí a los niños -- buscarlas.

En evaluación induje a los niños a -- externar sus ideas -- para formar la lista de la clasificación en el pizarrón

A través de los diálogos en español los niños fueron evaluados en el grupo.

Observación

tando sus vivencias.

En las actividades los niños -- participaron -- activamente.

Algunos no podían decirlo en español, pero notándose que hay un ligero acercamiento.

Resultados

En lengua escrita los niños con el apoyo de sus compañeros de equipo identificaron palabras conocidas en español y se procedió a lecturas de frases.

-En reflexión sobre la lengua se procedió a formar equipos, con los niños que saben el español y practicar oralmente los productos alimenticios.

-Para tener un acercamiento a la vocal u fue necesario presentar una adivinanza, en esta actividad se invitó a los niños a reflexionar sobre las posibles respuestas hasta que finalmente dieron con la respuesta correcta (urich) y posteriormente intercambiaron sus puntos de vista.

Evaluación

Para evaluar se pidió a los niños escribir las cosas que han aprendido en el grupo.

Para evaluar se procedió a una dinámica donde unos dicen la palabra en español y otros lo contestan en maya y viceversa.

En evaluación se presentó tarjetas de palabras aak, ek ik, on, urich, sin los dibujos y los niños lo leyeron entre todos.

Observación

Los alumnos se sentían contentos al pasar al pizarrón y escribir lo que han aprendido.

La finalidad de tener un acercamiento a las vocales a los niños son para servirles en lo posterior.

Sexta semana de aplicación: del 9 al 13 de Octubre.

<u>Resultados</u>	<u>Evaluación</u>	<u>Observación</u>
-En lengua hablada en lengua indígena los niños dialogaron en grupo lo que han comido y a nivel grupal expresaron sus comentarios -- hasta de lo que consumen constantemente.	Para evaluar el proceso fue necesaria que los alumnos expresen sus conocimientos.	Se notó que los niños se sintieron contentos - en la ejecución de la actividad
-En lengua escrita los niños realizaron los dibujos vistos anteriormente agregando los nombres a cada uno de ellos, posteriormente con la ayuda de todos formaron frases para leer como: le aakó taan u bin ich já, le eekó jach nojoch, le oonó jach kí etc.	En la evaluación los niños escribieron los nombres vistos.	En la actividad se notó que hay limitaciones en la escritura.
-En reflexión sobre la lengua los niños repasaron los nombres vistos y formaron otras frases oralmente.	En evaluación, los niños externaron en el grupo sus conocimientos y sus puntos de vista.	

Resultados

El desarrollo de lengua hablada en español induje a los niños a que -- tradujeran las adivinanzas dadas en maya al español como tortuga, agua cate, chile, avispa, cacacol y por último repasaron este proceso.

-En lengua escrita los niños pintaron figuras de animales y trataron de escribir los nombres en maya especificando las vocales.

-En reflexión sobre la lengua fue utilizada como retroalimentación y agregando de las palabras en español algunas frases.

Evaluación

Para evaluar los niños identificaron las vocales -- que posteriormente les servirá.

Grupalmente los niños leyeron las vocales y las escribieron.

Para evaluar las actividades en equipos los niños comentaron el -- significado de las frases hechas

Observación

En equipos los niños pintaron contornos de las vocales.

Septima semana de aplicación: del 16 al 20 de Octubre.

-En lengua hablada en maya los niños dialogaron sobre las palabras que tienen las vocales y en equipos en competencia, buscaron pala --

En evaluación los niños dialogaron y realizaron otras frases, así como la utilización de nuevos conceptos.

ResultadosEvaluaciónObservación

bras que principian con las vocales formando -- campos semánticos. A -- través de un juego en -- éste, no se vale repe -- tir las vocales o pala -- bras dichas anteriormente.

-En lengua escrita los niños individualmente -- realizaron varios dibujos que creyeron que te nían las vocales además de los dibujos ya vistos

En esta actividad se notó que los niños -- ya conocieron las vo cales y han logrado ubicarlas en otros -- conceptos.

En la ejecu -- ción de la es -- critura se no -- tó un acerca -- miento a la -- convencionali -- dad de la escritura.

-En reflexión sobre la -- lengua en equipos dialo -- garon sobre las frases -- vistas en el campo semántico formando nuevos conceptos e intercambiando experiencias que han ad -- quirido.

Grupalmente los ni ños intercambiaron experiencias y sus vivencias en el -- aula.

Los niños se -- notaron contentos al tener -- la libertad de expresión.

Resultados

-En lengua hablada en español los niños trataron de expresar en español lo que habían dialogado en maya. Esto fue apoyado por algunos alumnos de segundo grado induciéndolos a la comprensión.

-En lengua escrita los niños realizaron los dibujos de los conceptos vistos y trataron de escribir los nombres de estos en español.

-En reflexión sobre la lengua se tradujeron en español aquellas frases hechas en maya y preguntar los significados a los niños, esto fue realizado con el apoyo de los alumnos de segundo grado.

Evaluación

Para evaluar el proceso los niños en equipos dieron sus pequeñas conclusiones de sus diálogos

La importancia de la evaluación radica en la forma de como el niño trató de escribir los nombres.

Para evaluar a los niños se les preguntó qué tanto se les acuerda de lo que han mencionado sus compañeros y los significados.

Observación

Se observó cierta limitación al no saber como se llama juj en español.

No todos realizaron la actividad porque argumentaban que no saben escribir.

En lluvia de ideas los niños aportaron sus conocimientos.

Octava semana de aplicación: del 23 al 31 de Octubre.

<u>Resultados</u>	<u>Evaluación</u>	<u>Observación</u>
<p>-En lengua hablada se le presentó al grupo unos dibujos sobre conceptos que ellos conocen como: jé, já, juj, jool. Posteriormente leyeron palabras, expresando oralmente sus conocimientos sobre estas palabras vistas.</p>	<p>En evaluación los niños dialogaron los significados de estas palabras y expresarlas al grupo.</p>	<p>La mayoría coincidieron en sus aportaciones.</p>
<p>-En lengua escrita se pidió a los alumnos expresar frases con estos conceptos para escribirlas en el pizarrón, posteriormente leerlas como: lé -- juujó taan u jaantik le', le juujó taan u yooko -- ich u jool, le juujó taan u yuki'k já etc.</p>	<p>Los alumnos ejecutaron la escritura y trataron de leerlas en el cuaderno</p>	<p>Los niños en momentos le acertaban a la lectura hecha.</p>
<p>-En reflexión sobre la lengua los niños dibujaron en el cuaderno las frases hechas (representación gráfica de la lectura)</p>	<p>En los dibujos hechos se notó que los niños si entienden la lectura en su lengua</p>	<p>La mayoría realizaron sus dibujos de acuerdo a sus conocimientos e ideas.</p>

#### 4.2.- Criterios de evaluación.

El proceso de aprendizaje que se desarrolle en el aula exige una evaluación, por lo tanto, la propuesta pedagógica debe estar orientada a los requerimientos de evaluación constante -- (inicial, periódica y final) tomando en consideración las características grupales en la apropiación de los conocimientos, contenidos y objetivos en el aula. Ya que es pertinente conocer -- las limitaciones y necesidades de los educandos en la adquisición del conocimiento. Pero esta evaluación debe estar enfocada a las características de la propuesta pedagógica que se plantea en vista que la evaluación debe tener un carácter renovador y de información sobre el progreso del niño.

El procedimiento de hacer posible la evaluación es -- plantearla de manera interactiva (CARDINET, 1986), es decir durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es preciso entenderla como un proceso natural de información sobre lo que ocurre, que utiliza múltiples recursos, sin plantear necesariamente procedimientos -- formales de evaluar. Se trata de conocer al alumno. Digamos que precisa de una atención consciente y reflexiva por parte de los profesores, como una preocupación más de éstos cuando enseñan. (17)

Lo que se pretende es crear una evaluación donde el educando externe sus conocimientos adquiridos a través de actividades integradoras, sobre los procesos de aprendizaje que sirva al docente para tener un conocimiento acerca de su labor y desempeño dentro del aula replanteando sus conocimientos para lograr sus objetivos.

---

(17) Gimeno J. Sacristan. "El sentido de la evaluación integrada en el proceso enseñanza-aprendizaje", en: El campo de lo social y educación indígena II, Antología U.P.N. P. 366

El carácter renovador de la evaluación continua está en que se interprete como un sinónimo de información constante sobre el progreso del alumno y la consiguiente orientación al mismo (BONBOIR 1974 pag. 76.) Para los profesores consiste en una actitud investigadora atenta a la complejidad del aprendizaje, para apreciar tanto sus productos, como los procesos que llevan a ello y los factores que acondicionan a ambos.

En este caso la evaluación llevada a cabo fué de preferencia en cada sesión y al término del contenido, para posibilitar conocer los avances de los educandos en la adquisición de los conocimientos. Por otro lado la evaluación realizada fue de carácter explícito, dando cabida a la oportunidad a los alumnos de expresarse libremente sin ninguna limitación, y donde estuvo presente la comunicación; el diálogo entre los niños en el aula, "Un clima educativo con buena comunicación puede permitir al profesor prescindir de evaluaciones formales, al menos en una gran parte" (19) y permitir enriquecer el ambiente educativo en el aula.

---

(18) Ibid. P. 373

(19) Ibid. P. 374

## CONSIDERACIONES GENERALES

A manera de conclusión de lo anteriormente mencionado, sobre el problema de la comprensión de la lectura en español, -- por alumnos de primer ciclo, que sirvió como argumento para -- plantear la propuesta pedagógica; intentaré dar a conocer los resultados obtenidos de la propuesta, a partir de la "aplica - ción" de la evaluación en el grupo escolar.

a) Una vez aplicada la propuesta pedagógica, se pudo ob - servar en los resultados obtenidos, que los educandos del pri - mer ciclo, en particular en el primer grado, que es donde prin - cipia el problema, son capaces de comprender su primera lengua (LI), aunque en la escritura de la misma lengua, se puede ob - servar que se encuentran en diferentes niveles de apropiación, pero lo importante es que ellos saben el significado de su es - critura.

b) La propuesta pedagógica fue funcional en su aplicación en el grupo, por el hecho de responder a las exigencias de los educandos a partir de situaciones cotidianas del niño, es espe - cifico a la lengua y sus variantes que existen para establecer una buena comunicación en el aula.

c) Se observó que de acuerdo a las interacciones sociales de los alumnos dentro del aula, se puede estimular a la cons - trucción del conocimiento y modificar el mismo a base de sus - ensayos en el grupo escolar, o bien se puede afirmar que el -- constructivismo que se plantea como alternativa si es posible en la educación primaria en el subsistema de educación indíge - na.

d) Los educandos del primer ciclo, son capaces de apropiarse y comprender la segunda lengua, teniendo como base principal, el reconocimiento de su primera lengua (lengua materna) que les sirvió como instrumento para adquirir una lengua diferente.

Es importante considerar también que previamente a la enseñanza de una segunda lengua debe desarrollarse -- bien la lengua materna, para después utilizarla como un instrumento de análisis. Esto significa que el niño debe aprender a escribir su propia lengua y tener conocimiento del mundo a través de ella, para posteriormente explicarles estos mismos saberes en la segunda lengua sin crear desconciertos o asombros (20)

e) A partir de la evaluación aplicada, puedo afirmar que la propuesta pedagógica marcó la pauta para conocer los niveles lingüísticos de los educandos, sus limitaciones, sus posibilidades etc. así como conocer mi labor docente que desarrollo en el aula con los alumnos.

f) Aplicada la propuesta pedagógica, se constató que los materiales de apoyo que sirvieron en el desarrollo de la misma pueden ser sustituidas por materiales de la región o del entorno del niño para hacer más accesible la construcción del conocimiento en el grupo escolar.

---

(20) Elena Cárdenas Pérez. "Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela", en: Es -  
trategias para el desarrollo pluricultural de la len -  
gua oral y escrita II, antología UPN. P. 114.

g) La propuesta pedagógica, puede servir como un medio para desarrollar un bilingüismo en el aula sin crear obstáculos o limitaciones en los educandos, por lo tanto se puede considerar como un hilo conductor para aquellos docentes que se encuentran en similar situación, pero no quiere decir que sea aplicada en cualquier contexto, ya que hay factores que lo hacen diferir y que hay que tenerlos en cuenta.

i) Por último considero que la propuesta pedagógica cumplió con su objetivo de marcar la pauta para comprender la segunda lengua, durante el desarrollo de las actividades que se programaron, aunque es importante señalar que se trató de dar a conocer las vocales y algunas consonantes que posteriormente les servirán a los educandos para llegar a la convencionalidad.

## BIBLIOGRAFIA

Cárdenas Pérez Elena. "Elementos para desarrollar la educación indígena bilingüe en la escuela", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, Antología U.P.N. México, SEP, Diciembre 1993.

De Lima J. Dinorah. "Procesos cognoscitivos que se usan para entender lo que se estudia en la primaria", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología U.P.N. México, SEP, Julio 1993.

Ferreiro, Emilia. Et. al. "Análisis de la escritura de los niños, en términos de los niveles de conceptualización", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria U.P.N. México, SEP, Julio 1993.

Francescato, Giuseppe. "El niño en ambiente bilingüe", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. Antología Básica U.P.N. México, SEP, Enero 1993.

Gómez Palacios, Margarita. Et. al. "Procesos de adquisición de la lengua escrita", en: Propuesta para el aprendizaje de la lengua escrita. Dirección General de Educación Primaria, Fascículo del PALE, capítulo III, SEP, México 1988.

Jiménez, Jesús. "Hacia una programación del trabajo en una escuela unitaria", en: El campo de lo social y educación indígena II. Antología básica U.P.N. México, SEP, Diciembre 1993.

López E. Luis. et. al. "Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria, U.P.N. México, SEP, Julio 1993.

López E. Luis. "Lengua e individuo", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria U.P.N. México, SEP, Julio 1993.

Sacristan J. Gimeno. "El sentido de la evaluación integrada en el proceso enseñanza-aprendizaje", en: El campo de lo social y educación indígena II, Antología básica U.P.N. México, SEP, Diciembre 1993.

Santoyo S. Rafael. "Apuntes para una didáctica grupal (la didáctica grupal)", en: Grupo escolar. Antología U.P.N. SEP: México, 2a edición, Mayo 1992.

THONG, TRANK. "El niño y el medio" en: El campo de lo social y educación indígena II, Antología U.P.N. México, SEP, Diciembre 1993.

Tirzo Gómez, Jorge. "Hablar y aprender", En: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología U.P.N. México D.F. SEP, Diciembre 1993.

Zuñiga Castillo, Madeleine. "La adquisición de la primera y segunda lengua", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Antología complementaria, U.P.N. México, SEP, Julio 1993

## GLOSARIO

Andamiaje, - Dar apoyo consiste en la participación guiada en actividades conjuntas que ayudan al estudiante a asimilar nuevas ideas.

Atributo. - Cada una de las cualidades de un ser & símbolo que denota el carácter y oficio de las figuras & lo -- que anuncia del sujeto.

Cuantía. - F: Cantidad & suma de cualidades que enaltecen y distingue a una persona.

Deductivo. - adj. que obra por deducción.

Inductivo. - adj. Que hace por inducción & perteneciente a la inducción.

Interpsicológico. - Lo que sucede en el plano externo.

Intrapsicológico. - Pasa al plano de lo interno.

Léxico. - adj. Perteneciente al léxico o diccionario de cualquier lengua & cauda de voces, modismo y giros de un autor o una persona.

Restringe. - (lat. restringere) Ceñir, circunscribir, reducir a menor límite.